

TE MAU



TĀURA

La tradition des tāura

The tradition of the tāura

LIVRET



TUI NI AO

TIARUIGA A TAHA

NGARU E TĀTĀ-MOANA

Ō RAGI TA KĀ

TIKOHU ARĀKI

TURI HONO

TĒTUMU Ō KUPORU

PEAHA

LIVRET

TĀURA

La tradition des tāura

The tradition of the tāura

ISBN : 978-2-912409-12-6

EAN : 9782912409126





AVANT – PROPOS « TĀURA »

Tāura, tuputupua, tūpāpa'u, vārua 'ino tels sont les termes utilisés pour désigner un revenant, un fantôme, un esprit malin ou simplement un être protecteur.

Tāura peut représenter un clan, un peuple, un groupe avec qui il entretient une relation fraternelle et respectueuse. Le tāura est chargé de protéger le groupe de parenté auquel il est rattaché et avec qui il entretient un lien fort. L'étude menée par l'anthropologue et archéologue Mark Eddowes est inédite et à vocation à susciter nombre de réflexions sur ce sujet si peu étudié. Un travail de récolement de données, mais aussi de connaissances acquises sur le terrain qu'il sillonne depuis plus de trente années lui ont permis d'appréhender ce monde et ses pratiques particulières.

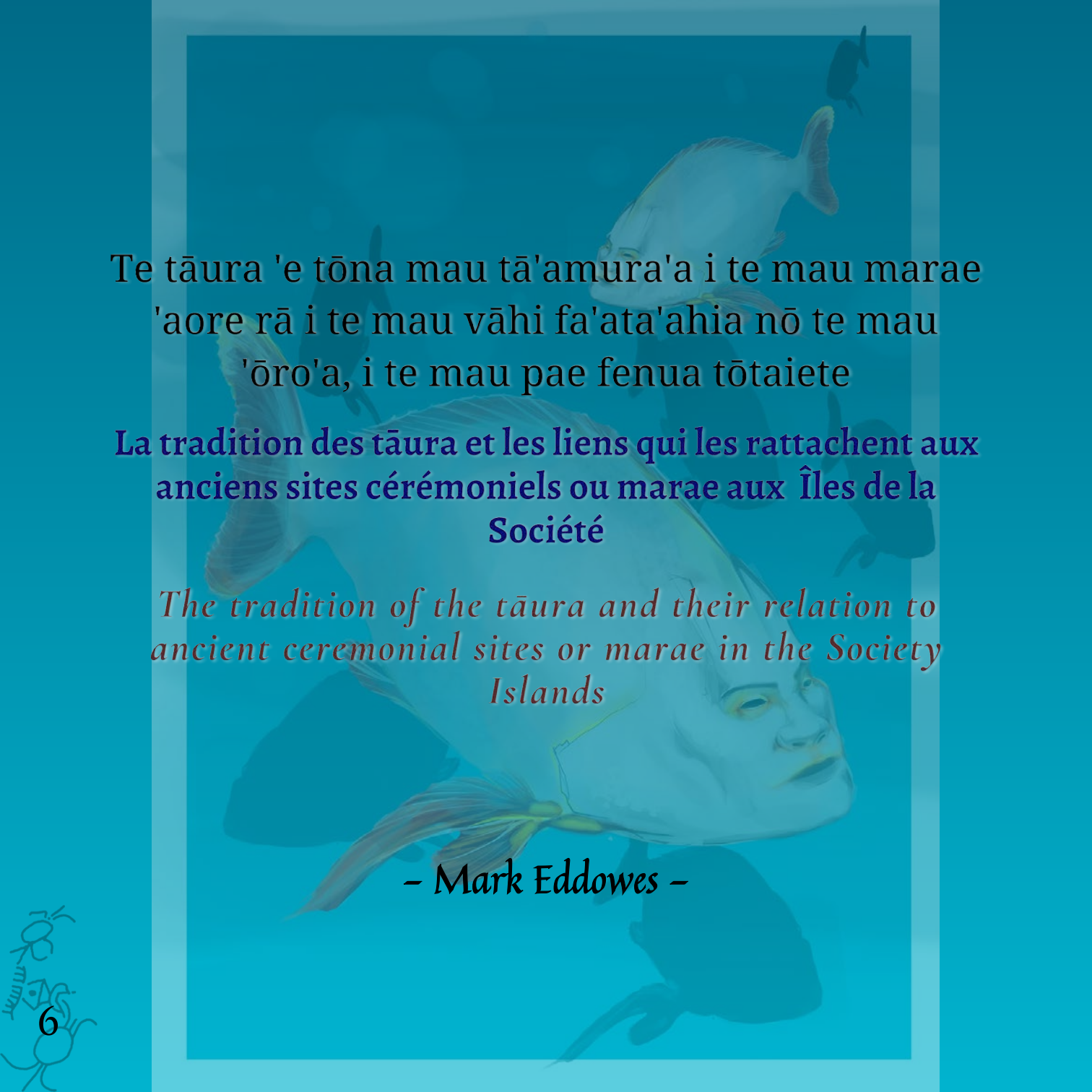
Vous en souhaitant bonne lecture!

Tāura : Totem .

Tuputupuā : Un démon, revenant.

Tūpāpa'u : revenant, fantôme, esprit malin.





Te tāura 'e tōna mau tā'amura'a i te mau marae
'aore rā i te mau vāhi fa'ata'ahia nō te mau
'ōro'a, i te mau pae fenua tōtaiete

**La tradition des tāura et les liens qui les rattachent aux
anciens sites cérémoniels ou marae aux Îles de la
Société**

*The tradition of the tāura and their relation to
ancient ceremonial sites or marae in the Society
Islands*

- Mark Eddowes -



E aha te tāura ? Qu'est-ce qu'un « tāura » ? *What is a tāura ?*

I te pae Ni'a-mata'i, 'e 'ia au i te ti'aturira'a Mā'ohi 'o terā ra tau, e fa'aauhia na te tāura i te tahi tupuna tei mo'e 'e 'o tei ho'i mai i roto i teie ao, ma te rave rā i te huru 'o te tahi manu 'ānimara i teie tau.

E 'itehia teie fa'anahora'a i te mau fenua ato'a nō Pōrīnetia. Te tahi noa hi'ora'a, i te fenua Vaihī, 'o te parau ia ote « kaula ».

I Pōrīnetia farāni nei, te rahira'a 'o te mau tāura tei mātauhia, 'o te mau i'a rau ia 'o te moana, mai te ma'o 'aore rā te mau honu 'e te i'a huru rau.

Terā rā, i terā ra tau, 'ua riro ato'a te mau manu o te fenua 'ei tāura ; te mau pūa'a, te 'ūrī 'e tae noa atu i te 'iore. E ō ato'a te tahi mau manumanu i roto i te tāpura 'o te mau tāura, mai te perete'i, te pepe 'aore rā te vīvī.

Un « tāura » est un ancêtre déifié dans l'ancien système de croyances « Ma'ohi ».
Ce concept se retrouve dans toute la Polynésie où, par exemple, des divinités semblables sont connues dans les îles hawaïennes sous le nom de « kaula ».

En Polynésie française, ils sont connus aujourd'hui comme étant principalement des créatures marines telles que différentes espèces de poissons, de requins ou de tortues. Toutefois, dans les temps anciens, ils pouvaient aussi être représentés par des espèces terrestres variées, telles que le cochon, le chien ou le rat. Les insectes pouvaient également en être, comme les grillons, les papillons ou les sauterelles.

A tāura is the Society Islands example of a zoomorphic ancestor in the ancient Ma'ohi belief system.

The concept is found throughout Polynesia where for example similar deities are known in the Hawaiian Islands as kaula.

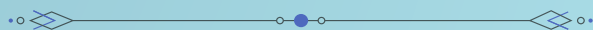
For the most part they are today remembered in French Polynesia as being for the most part sea creatures as different fish species, sharks or turtles.

However in ancient times they could also include land species as varied as the pig, dog or rat. Insects could also be tāura such as crickets, butterflies or grasshoppers.

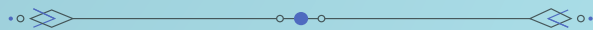




Hōho'a o te tahi honu nana'ohia i ni'a i te hō'ē papa to'a i te marae Mānunu nō Maeva, i Hūāhine.



Pétroglyphe d'une tortue sur la façade avant d'une dalle de corail du Marae Mānunu, Maeva, Hūāhine.



Turtle petroglyph on front coral slab of « marae Mānunu, Maeva Hūāhine. »

E riro te puhi 'aore rā te 'ōura pape i te pāroru i te 'utuāfare nō na te reira tāura. Rave rau mau manu e riro 'ei tāura ta'a nō te tahi mau 'utuāfare, mai te manu 'ū'ū'aira'o, te 'ōmāma'o, te 'ōtātare 'e tae noa atu i te 'ū'ū'aira'o 'ōviri. E tāura ato'a te mau manu e rere na tai nō te tahi atu mau 'ōpū fēti'i, 'oia ho'i te tōrea, te 'ānefe 'aore rā te 'ōio.

Une famille pouvait être protégée par une anguille ou une chevrette d'eau douce si c'était son tāura. De nombreuses espèces d'oiseaux terrestres étaient également des tāura propres à certaines familles, comme le pigeon indigène, le monarque, le Martin pêcheur ou la colombe. Les oiseaux marins étaient également des « tāura » pour certaines autres familles, notamment le pluvier, le héron de récif ou le noddie brun.

One's family might be protected by a freshwater eel or shrimp if that was one's tāura. Numerous terrestrial bird species were also personal tāura to certain families such as the native pigeon, flycatcher, kingfisher or dove. Marine birds were also tāura for different families such as the plover bird, reef heron or noddie among others.



Mai tei fa'ahitihia atu, e tāura ato'a te mau manu 'o te moana. E fa'ata'ahia na te honu, te ma'o 'e te fai 'ei tāura nō te mau 'ōpū hui ari'i. E 'ite-ato'a-hia rā te mau i'a huru rau 'e te mea māere, te vana, nō te tahi atu mau pupu ta'ata.

Rau noa atu ā te tāura o te tahi 'ōpū fēti'i, e riro taua 'ānimara ra 'ei tapu te 'ōpani roa-hia taua 'ōpū fēti'i ra e 'amu i taua 'ānīmara, feti'i nō rātou..

Comme noté ci-dessus, il en va de même pour les différentes espèces marines. On y compte les tortues, spécialement attribuées aux familles de chefs, les requins ou les raies, de nombreuses espèces de poissons et même les oursins pour certaines personnes.

Quel que soit le tāura d'une famille ou de son cercle familiale, ces animaux à caractère sacré devenaient alors tapu et étaient alors consommables, car cela aurait été considéré comme une forme symbolique de cannibalisme d'un ancêtre commun.

As noted above so too for sea species as varied as turtles for chiefly families, sharks or rays, numerous species of fish and even sea urchins for certain people.

Whatever the tāura was for a particular extended family or group, that animal was tabued to be eaten as they were perceived as relatives and so this would have constituted a symbolic form of cannibalism of a common ancestor.



TE PARAU 'O TE TĀURA

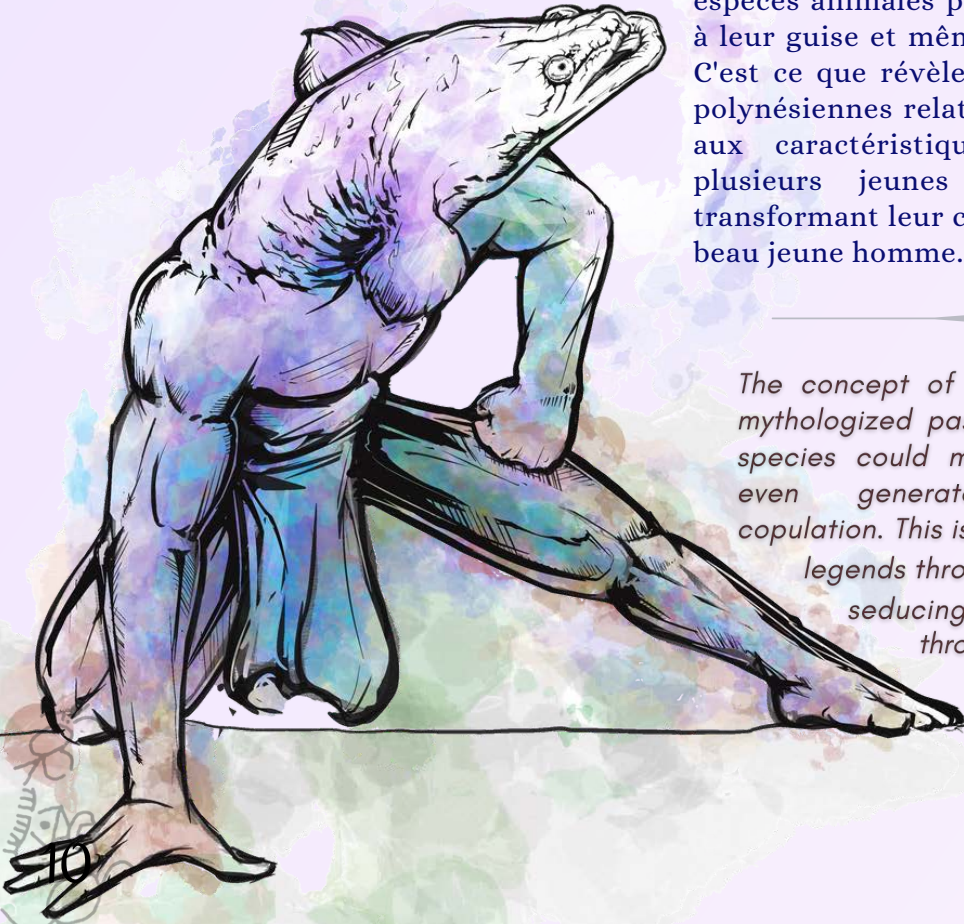
Les origines du « tāura »

The origins of tāura

Penei a'e te parau 'o te tāura nō te tahi tau 'āu'iu'i, i ti'a ai i te ta'ata te tau i tōna huru ta'ata 'ei huru manu 'e fa'ariro fa'ahou ia na 'ei ta'ata, 'oia te tahi tau i ti'a ai te ta'ata 'e te 'ānimara i ha'apu 'ite hua'ai. tā tātou e 'ite nei i roto i te mau 'ā'ai e fa'ati'a nei i te parau 'o te tahi puhi 'o tē arapae nei i te mau tamahine ari'i, mā te fa'ata'atara'a iāna.

La notion de « tāura » vient probablement d'un passé mythique où les humains mais aussi les espèces animales pouvaient se métamorphoser à leur guise et même générer des descendants. C'est ce que révèlent de nombreuses légendes polynésiennes relatant l'histoire d'une anguille aux caractéristiques masculines, séduisant plusieurs jeunes femmes de haut rang transformant leur corps d'anguille en celui d'un beau jeune homme.

The concept of the tāura likely began in a mythologized past where humans and animal species could morph into one another and even generate descendants through copulation. This is revealed in the numerous eel legends throughout Polynesia of male eels seducing various young women of rank through transforming from their eel bodies into that of handsome young men.



Tē fa'ati'a nei te vana'a rahura'a nō te mau motu nō Ni'a-mata'i i te parau o te tahi tamahine tei 'ōfati i te tapu taimara, e tu'ua ia tupu te mau 'oro'a i ni'a i te mau marae mo'a roa a'e. 'Ia tae i taua taime ra, 'ia vai mū noa te mau mea ato'a.

Terā rā, 'ua haere taua tamahine ra e hopuhopu i roto i te tahi tahora, uruhia a'e nei 'oia i te vārua o te puhi 'e riro mai nei 'oia mai te reira te huru 'e, i muri iho, riro mai nei 'oia 'ei i'a. Nā te 'aito ra 'o Tāfa'i, nō Tupuai mai, i tāpū i taua i'a ra mā te fa'a'ohipa i tāna to'i. Riro mai na tūha'a 'ei mau fenua no Ni'a-mata'i, ta tatou i 'ite i teie mahana.

Te aura'a ra, i ta'ata mai nei taua tamahine, i muri iho, riro iho ra 'oia 'ei puhi 'e, hou 'oia a ha'apohehia ai, e i'a ia tōna huru.

Dans la légende de la création des Îles de la Société, il est dit qu'une jeune fille noble de l'île de Ra'iātea avait ignoré la loi du Taimara , le tapu le plus extrême lors des cérémonies des marae les plus sacrées où toute activité et le silence étaient proscrites.

Elle se mit à nager dans une rivière et fut premièrement possédée par l'esprit d'une anguille, se transforma en anguille géante, puis en poisson. Elle a ensuite été découpée par le héros « Tāfa'i » à l'aide d'une herminette en pierre provenant de l'île de Tubuai. Les morceaux découpés créeront les îles de la Société telles que nous les connaissons.

La jeune fille a successivement été humaine, anguille puis poisson.

In the legend of the creation of the Society Islands it is said that a young girl of rank in Ra'iātea island did not heed the taimara tapu for total silence and human inactivity during ceremonies at the most sacred marae.

Rather she went to bathe in a river and possessed by a spirit transformed first into a giant eel and then a fish. This was then cut up by the hero Tafai with a stone adze from Tubuai Island. The cut up pieces created the Society islands as we know them.

So the girl was alternately human, eel and then fish.



'Ua 'ite-ato'a-hia teie huru fa'anahora'a i te mau fenua Vaihī. I reira, te fa'ahitihia ra ia te parau 'o Kamapua'a, 'oia te tahi pua'a 'ōviri tei tau i tōna huru manu 'ei huru ta'ata. 'Ua fa'ariro 'oia iāna 'ei 'aito hāviti mau nō te arapae iā Pele, 'oia te tahi vahine nehenehe.

Teie nei rā, 'ua tu'i te ro'o 'ino o taua pōti'i nō tena peu tauui-noa-ra'a i tōna huru.

'Ia au i te 'aivāna'a ra 'o Tutana Tetuanui Peters, i roto i tāna mau mā'imi'imira'a i Fatu Hiva, i te Henua 'Enana, e tau noa na 'o Pere i tōna huru, 'ua fa'ariro iāna 'ei pāpa'a 'ute'ute, 'ei 'ūrī 'ute'ute 'e 'ei vahine rouru 'ehu.

Des transformations anthropo-animales sont aussi observées aux Îles Hawai'i où mapua'a, un sanglier, se transforma en un beau jeune guerrier pour séduire Pele, la déesse des volcans, sous sa forme humaine de belle jeune femme.

Cette dernière était également et tristement connue pour ses nombreuses transformations ou métamorphoses.

En effet, une tradition inédite rapportée par une spécialiste des traditions orales Tutana Tetuanui PETERS de Fatu Hiva au sud des Îles Marquises, raconte que Pere se transforma en un crabe rouge puis un chien rouge avant de se réincarner en une femme aux cheveux rouges flamboyants.

The transformations of humans into animals is also seen in the Hawaiian Islands where Kamapua'a a rutting hog transforms into a handsome young warrior to seduce the volcano goddess Pele in her human form as a beautiful young woman.

The latter too was infamous for her numerous transformations or shapeshifting.

Indeed a unique tradition recorded by ethnologist Tutana Tetuanui Peters for Fatu Hiva in the southern Marquesas Islands records Pere as transforming alternately from a red crab, to red dog and then a final incarnation as a human woman with flaming red hair.

I terā ra tau, i te mau pae Ni'a-mata'i mā, tē fa'ahitihia nei te parau o te tahi atua moana, 'o Tinorua te i'oa, atua fa'aturahia 'e te nūna'a Mā'ohi. Tōna ta'a'ēra'a, 'o tōna iho ia tino, 'oia ho'i e 'āfa ma'o, 'āfa ta'ata. 'Ua fa'aauhia iā Tānemanu, nō te mau pae Ni'a-mata'i 'e 'o Tangatamanu nō Rapa Nui i tō rāua huru « ta'ata-manu ».

'Ei fa'ahōpe'ara'a, e hi'o mai tātou i te parau o te atua ra 'o 'Oro. 'Ei ō nā tāna vahine, 'ua pūpū atu taua atua ra i te hō'ē pua'a, 'e taua pua'a ra 'o te taea'e iho ia te reira o 'Oro, tei fa'ahuru'ē iho i tōna huru 'ei ō nā Vairaumati, purotu nō Porapora.

Tē 'itehia nei ia ē, e fa'anahora'a teie e vai nei i roto i te hiro'a o te mau fenua nō Mā'ohi nui.

Toujours aux Iles de la société, l'un des grands dieux de la mer du peuple Mā'ohi était Tinorua, dont le corps était mi-requin mi-homme. Tanemanu des Iles de la société et Tangatamanu de Rapa Nui incarnent tous deux des hommes-oiseaux et représentaient des divinités secondaires.

Enfin à l'occasion de la consécration d'un cochon comme dot de mariage offerte par le dieu 'Oro à sa campagne humaine Vairaumati de Bora Bora, l'offrande était en fait le frère, lui-même humain, de 'Oro qui avait été transformé en cochon sacré.

Ainsi, cette tradition de métamorphose communautaire est présente dans de nombreuses traditions polynésiennes.

Back in the Society Islands, one of the great sea gods of the Ma'ohi people was Tinorua whose body was half shark and half man. The Society Islands Tanemanu and the Rapa Nui Tangatamanu both refer to man-birds and were perceived as secondary deities.

Finally upon the dedication of a sacred hog as a wedding dowry by the god 'Oro for his human wife Vairaumati of Borabora, it was originally the brother in human form of 'Oro himself transformed into the sacred hog as a gift to her.

This shared shapeshifting tradition then has a long and widespread history in numerous Polynesian traditions.



I teie ā mahana, tē tuatua nei te tahi mau 'ōpū fēti'i i to rātou fēti'i 'e i raro roa i te hō'ē tupuna tāura. I roto i te hīro'a mā'ohi o terā ra tau, hou te taera'a mai o te mau Hau 'e'ē, eita roa atu te tū'atira'a i rotopū i te ta'ata 'e te manu i te tahi 'ohipa ta'a'ē, e fa'anahora'a au noa te reira.

I te rahira'a 'o te taime, ua riro te tāura 'ei tauturu nō te 'utuāfare. Nā te tahu'a tahutahu, pi'ato'a-hia tāura, e fa'aaui i taua 'ōpū fēti'i 'e to rātou mau tupuna, tō rātou mau tāura tīa'i.

Teie mau ta'ata, pi'ihia tāura, e tahu'a tahutahu. 'O rātou tē fa'atae i te mau poro'i nō roto mai i te mau tūpuna, i te mau tāura, i te 'ōpū fēti'i, ma te fa'atupura'a i te mau 'ōro'a tano nō te reira 'ohipa.

Aujourd'hui encore, il existe des familles qui revendiquent une descendance jusqu'à ces ancêtres métamorphes, revendication venant du fait que les anciens systèmes de croyances prévalaient en Polynésie, ainsi le contact européen, la postérité entre humains et animaux, poissons ou oiseaux, cela était simplement considéré comme un fait.

Souvent ces tāura étaient destinés à aider la famille en cas de besoin ou aider à prendre des décisions stratégiques et bénéfiques pour la famille, dont la communication se faisait à travers les cultes et la rencontre sur les marae familiaux, lors des cérémonies effectuées par des prêtres également appelés tāura.

En effet, les tāura humains tels qu'ils étaient, ont toujours été des chamans ou des prêtres-magiciens qui correspondaient avec les divinités de ces familles. C'était ainsi pour la majorité des cultes, du culte élémentaire à ceux effectués traditionnellement sur les marae par ces tahu'a tahutahu.

Today still there are human families who claim descent from these shapeshifting ancestors. Because in the ancient belief systems prevalent in Polynesia before European contact human and animal/ fish/bird consanguinity was quite simply believed to be true.

Often these tāura were thought to aid the family in times of need or help in the making of astute decisions beneficial to the family through their veneration or consultation at family marae by shamans also called tāura.

Indeed it appears that the human tāura as they existed were always shamans or inspirational priests who communicated with these familial deities for the general population in a cult activity complimentary to the more formalized marae centered tahu'a priestly tradition.

Terā rā e au ra ē, e mea ta'a'ē ri'i te fa'anahora'a 'ōro'a no te mau tāura i tō te tahu'a marae.

Hau atu ā, e mea pinepine te mau vahine tāura i te 'itehia, 'aita rā rātou i fa'aineinehia mai te mau tahu'a marae. Penei a'e nō terā mea, e mea tapu te marae nō te vahine. I roto i te hīro'a tumu, e'ita ihoā te vahine e fa'ari'ihia 'ia pe'e i te fa'aineinera'a tahu'a nō te rahira'a o te mau tapu i ni'a i te hō'ē marae. 'Ia fa'aauhia, e tano ia e parau ē, e mea tahito a'e te huru fa'anahora'a a nō te tāura i tō te marae.

Il semble que les cérémonies et les rituels étaient moins structurés ou codifiés que ceux officiés par des tahu'a.

De plus, les femmes-tāura étaient courantes mais, à l'inverse, elles n'étaient pas formées comme les tahu'a des marae d'autrefois. Cela était certainement dû au fait que la plupart des marae étaient interdits aux femmes. Il était alors impossible pour une femme d'être formées, des coutumes aux étapes d'initiation du tahu'a officient sur les marae. Ce qui n'était pas du tout le cas pour nos jeunes hommes ma'ohi.

On pourrait donc affirmer que les concepts cérémoniels des tāura étaient beaucoup plus anciens que ceux du tahu'a marae et qu'ils reflétaient une société « proto-Mā'ohi » antérieure, moins hiérarchisée par nature, moins structurée par le concept de tapu ou dominée par les hommes, que celle (la société) du Mā'ohi classique de la fin du XVIIIe siècle.

It seems that the ceremonies and rituals were less structured or codified than those of the tahu'a priesthood.

In addition female tāura were common but conversely were not trained as tahu'a marae anciently. This might have been due to the fact that many marae were simply tapu to most women. It was therefore impossible for woman to undergo, simply as a matter of custom, the initiation steps necessary to become an initiated priest or tahu'a within marae complexes. This was the opposite of the norm for young Mā'ohi males.

It could be argued then that the tāura tradition was a much older religion than the tahu'a marae one and reflected an earlier 'proto-Mā'ohi' society that was less hierarchical in nature, less structured by the concept of tapu or indeed predominantly male dominated than the classic Mā'ohi in the late 18th Century.



E ti'a ia 'ia parau ē, no mua atu te mau fa'anahora'a 'ōro'a ō te tāura i tō te tahu'a marae, 'e i roto i taua nūna'a o terā ra tau pi'ihia *proto-Mā'ohi*, e'ere te mau ture i te mea 'eta'eta roa 'ia fa'aauhia te reira i te mau ture i roto e arata'i ra i te nūna'a Mā'ohi o te tēnetere XVIIIe ra.

'Ua tano ato'a ia i te mana'o ē i te fa'anahora'a tahu'a i ni'a i te mau marae mai te tahi pū'oirā'a i te fa'anahora'a a te mau tāura. E'ita e 'ore te reira te ha'apa'ora'a 'ite roa hia a'e 'e i te mea fa'a'ohipa roa hia e te mā'ohi. E ō te mau 'ohipa vārua i roto i taua fa'anahora'a, tae noa atu i te mitorā'a reva, te mau 'ohipa hi'ohi'o 'e te 'ohura'a 'o te 'āva'e.

On peut donc supposer que cette tradition religieuse préexistante, et plus ancienne, était sans doute complémentaire ou périphérique par rapport aux cultes sacerdotaux classiques « Ma'ohi » récentes, centrés sur les « marae » et structurés de manière prédominante par des hommes. Il s'agissait alors probablement de l'expérience religieuse la plus populaire et la plus quotidienne pour la plupart des Ma'ohi. Elle comprenait la perception des oracles, la divination, les prévisions météorologiques, le chamanisme de possession des esprits, l'interprétation des rêves et la lecture des signes dans le monde naturel et son cycle lunaire mensuel.

Et bien que sans aucun doutes complémentaires, ils restaient en dehors des rites traditionnels les plus formels de la classe masculine initiée par le « tahu'a » axé sur les marae « ari'i », etc.

So it can be theorized that this preexisting and more ancient religious tradition was arguably complimentary or peripheral to the later classic Ma'ohi marae centered and predominantly male structured priestly cults. It was likely then the more popular and everyday religious experience of most Ma'ohi people. Entailing oracle perception, divination, weather prediction, spirit possession shamanism, dream interpretation and the reading of signs in the natural world and its monthly lunar cycle.

And although doubtlessly complimentary to yet remained outside the tradition of the more formalized ritual traditions directed by the initiated male tahu'a class centered on marae ari'i etc.

Nō te pū'ohu atu i teie 'ōmuara'a, te tāura, 'oia te tahi tapa'o nō te tupuna 'o te tahi 'ōpū fēti'i 'aore rā e ta'ata ti'ara'a tahu'a pi'i ato'a hia rā tāura. E riro na te tāne 'e te vahine 'ei tāura nō te fa'atū'ati ia rātou i te mau tāura 'o te tai, te fenua 'e 'o te ra'i. E 'ite teie tei hōro'ahia i roto i tō rātou rima nō te hāpono i te mau poro'i a te mau tupuna i roto i teie ao ta'ata.

Pour conclure notre introduction, un « tāura » était autrefois à la fois l'ancêtre zoomorphe d'une lignée d'une famille, d'un clan ou d'une tribu, et une classe de prêtres inspireurs de la vision chamanique. Ils pouvaient être aussi bien des hommes que des femmes et étaient perçus comme ayant un lien, à travers la transe/possession rituelle, avec ces êtres primordiaux de l'air, de la terre et de la mer, et étaient dotés de la capacité d'interpréter leurs demandes, besoins ou conseils à partager avec les familles qui leur étaient liées.

To conclude our introduction then a tāura anciently was both a zoomorphic ancestor of a lineage in a family, clan or tribe as well as a shamanistic seer class of inspirational priests. They could be both male and female and were perceived as having a link through ritual trance/possession to those primordial beings of the air, land and sea, and were gifted with being able to interpret their demands, needs or advice to be shared with the families related to them.



TE TĀURA, TE TUPUNA I ROTO I TE HURU 'O TE TAHI 'ĀNIMARA.

Tāura, ancêtre zoomorphe *Zoomorphic taura ancestors*

Mai tā tātou i 'ite mai ra, mea rau te aura'a 'o te parau 'o te tāura. E tāpe'a mai rā tātou i te parau 'o te tāura 'ei tāpa'o nō te tahi tupuna, 'oia ho'i te tāura i roto i tōna huru 'ānimara. E hi'o ato'a mai rā tātou i tō rātou mau tū'atira'a i te mau ta'ata 'e i te mau vāhi. 'Ei hi'ora'a, tē vai ra te tahi mau tāura ta'a nō terā e terā vāhi 'o te motu.

Bien que, comme nous l'avons déjà dit, le « tāura » peut faire référence à un certain nombre de choses ou de concepts. Pour nous, archéologues, c'est le « tāura » en tant qu'ancêtre protecteur zoomorphe qui nous intéresse et leurs liens avec des personnes ou des lieux anciens. Par exemple, certains « tāura » sont associés à certaines zones ou sites sacrés dans les îles.

Although as already discussed the tāura can refer to a number of things or concepts for us as archaeologists it is the taura as a zoomorphic protective ancestor that interests us. And their links to people or places anciently. For example there are some tāura that occur associated with certain areas or sacred sites throughout the islands.



Te tahi atu hi'ora'a, tē vai nei te mou'a nō te tohorā i te pae Vaihī pi'ihia Puupalaoa 'aore rā Whangaparaoa i te pae Niu-terani, fa'atū'atihia te reira i te tahi tāpa'o pāruru, 'oia ho'i te mau tupuna tohorā.

I te mau motu nō Pōrīnetia, tē vai nei te mau marae e amo nei i te i'oa 'o te mau tupuna 'o taua nūna'a nō te reira vāhi. Mai te pupu ta'ata Ngati Porou i te pae apato'erau 'o te fenua nō Niu-terani.

E marae tō reira, ha'amana'ora'a i tō rātou ra tupuna, 'o Paikea te i'oa, tei nā ni'a mai i te tua 'o te tohorā tīa'i 'o Parāoa, mai Hawaiki mai (e'ita e 'ore 'o Rai'ātea).

Par exemple, la colline de la baleine dans les îles hawaïennes, Puupalaoa ou Whangaparaoa en Nouvelle-Zélande, est associée à des ancêtres baleines protecteurs.

Dans toute la Polynésie, les marae sont parfois associés à des ancêtres éponymes qui étaient liés à des peuples ou des clans particuliers. C'est le cas de la tribu Ngati Porou de l'île nord de la Nouvelle-Zélande.

Un marae y est dédié à la mémoire de leur ancêtre humain fondateur Paikea, venu de Hawaiki (probablement l'île de Ra'iātea) sur le dos de sa baleine parāoa.

For example there is the hill of the whale in the Hawaiian islands Puupalaoa or Whangaparaoa in New Zealand associated with protective whale ancestors.

Marae throughout Polynesia are sometimes associated with eponymous ancestors who were linked to particular people or clans. This is the case for the Ngati Porou tribe of the north island of New Zealand.

A marae there is dedicated to the memory of their founding human ancestor Paikea who came from Hawaiki (likely the island of Ra'iatea) riding on the back of his guardian paraoa whale.



'Aore rā te tā'amura'a e vai nei 'e te ari'i nui nō te hui Temaeva nō Rimatara, i te pae tūha'a pae. Hou te taera'a mai 'o te mau mitionare, i riro na te 'uravaero (vini kuhlii) 'ei tāura nō taua nūna'a ra, 'oia te ata 'o te atua ra Tanemanu. Fa'atupuhia na te mau 'ōro'a nō teie atua i ni'a i te marae Tonoha'e, i te mata'eina'a ra nō Amaru.

Rave rahi hōho'a 'o te tāura honu tei 'itehia i roto i te mau 'ōro'a fa'atupuhia i te motu nō Napuka, 'e te reira, tae roa mai i te piti-'ahurura'a 'o te tenetere. I te pae nō Anaa e 'itehia ĩa te tāura ma'o, parata.

I te tahi mau taime, e 'itehia na te mau tāura i ni'a i te mau marae i te taera'a atu te hau farani i te pae Ni'a-mata'i, mai tā te mau pāpa'i 'e te mau parau e fa'a'ite nei.

Ou encore le lien entre les grands chefs de la lignée Temaeva de Rimatara dans les îles Australes. Leur « tāura » était autrefois le 'uravaero ou loriquet à plumes rouges (vini kuhlii) qui, avant l'arrivée du christianisme dans les îles, était le 'ata ou l'ombre du dieu Tanemanu. Le culte de ce dernier était centré sur le marae Tonoha'e dans le district d'Amaru.

Les ancêtres tortues étaient importantes dans l'iconographie des cultes des ancêtres de l'île de Napuka dans l'est des Tuamotu jusqu'au début du 20ème siècle. Pour les habitants de l'atoll d'Anaa, également dans les Tuamotu, c'était le gardien du requin ou parata.

Parfois, les « tāura » étaient présent sur les marae au moment du contact avec les européens dans les îles de la Société, comme nous le constatons dans les documents historiques et illustrés, ou dans les traditions orales de ces îles.

Or the link between the high chiefs of the Temaeva lineage of Rimatara in the Austral Islands. Their tāura was anciently the 'uravaero or red feathered lorikeet (vini kuhlii) who before the coming of Christianity to the islands was the 'ata or shadow of the god Tanemanu. The cult of which was centered on the marae Tonoha'e in Amaru district.

Turtle ancestors were important in the iconography of ancestor cults of the island of Napuka in the eastern Tuamotu's up until the early 20th century. To the people of Ana'a atoll also in the Tuamotu island it was the shark guardian or parata.

Sometimes tāura were present on marae at European contact in the Society Islands as we see in written historic and illustrated material, or recorded in the oral tradition of those islands.

I tō'u nei mana'o, e aura'a tō taua mau matiti niho tohorā tā'amuhia i te 'arapo'a i te tau a fa'arirohia ai tō Porinetia-ni'a 'ei 'aihu'arā'au. Rave rahi teie mau tao'a 'itehia i Pōrīnetia i te 'ōmuara'a 'o te porora'a a te hau farāni.

'Ua 'itehia taua mau tao'a i roto i te mau herura'a fenua, i te mau motu nō Kermadec (i Niu-terani), i te mau motu nō Vaihī, i Rapa Nui 'e i te mau motu i te pae pū-hitia'a nō Pōrīnetia 'e tae noa atu i te mau motu nō Ni'a-mata'i, Tuha'a pae 'e Matuīta.

Tē fa'a'ite ra te reira i te tā'amura'a 'e te tū'atira'a e vai nei i rotopū i teie mau nūna'a nō Niu-terani, Vaihī, tūha'a pae 'aore rā nō Ni'a-mata'i.

Par exemple, je ne pense pas que ce soit un hasard si le port de pendentifs en forme de dents de baleine était si répandu au début de l'histoire de la colonisation de la Polynésie orientale. Ces objets sont largement répandus dans toute la Polynésie aux premiers siècles de la colonisation et juste après.

Ils ont été découverts dans des contextes archéologiques aussi éloignés que les îles Kermades au large de la Nouvelle-Zélande (île Raoul), les îles hawaïennes, Rapa Nui et toutes les îles du centre-est de la Polynésie, y compris les archipels des Sociétés, des Australes et des Marquises.

Elles témoignent d'une régionalisation précoce, ce qui signifie qu'à l'époque où des communautés sans doute disparates étaient encore en contact régulier, typique des Maoris de Nouvelle-Zélande, des Hawaïens, des Australes ou des Sociétés, une variation est rapidement apparue de cet ornement, par ailleurs, commun.

For example I don't think that it is by chance that there was such an emphasis on the wearing of whale tooth pendants during the early colonizing history of east Polynesia. These objects we find widely distributed throughout Polynesia in the first centuries around and just after settlement.

They have been discovered in archaeological contexts from as far afield as the Kermadic islands off and including New Zealand (Raoul island) to the Hawaiian islands, over to Rapa Nui and throughout the islands of central east Polynesia including the Societies, Austral and Marquesas archipelago's.

They show early regionalization meaning that early on when arguably disparate communities were still in regular contact there rapidly appear a typical Maori New Zealand, Hawaiian, Austral or Societies variation to this otherwise shared ornament.



Te mea faufa'a ia tāpe'a mai, te fa'arirora'a hia ĩa te tohorā 'ei arata'i nā te ara moana, a tahi ĩa.

'Ua riro ato'a 'oia 'ei tauturu nō te nūna'a e ha'amori iāna, 'oia te piti 'o tōna ti'ara'a. Ia au i tōna ti'ara'a mātāmua, 'ia 'itehia te tahi nana tohorā, e tāpa'o ĩa te reira te piri atu ra i te fenua 'aore rā, 'ia 'āpe'e i te reira nana, e arata'i ihoā 'oia ia 'oe i te tahi fenua.

Tē aura'a ra, e fa'aauchia te tohorā i te tahi pāroru 'e te tahi arata'i nā ni'a i te moana. Ia au i te piti 'o tōna ti'ara'a, 'ia a'u te tohorā i te mau hu'aora, e tūra'i 'oia i te reira nā raro 'e tae roa mai ai i ni'a.

Ce qui est intéressant, c'est que la baleine, dans tous les cas, comme nous le voyons clairement dans le cas enregistré de Paikea, était associée à deux phénomènes. Tout d'abord comme guide pour les itinéraires de voyage entre des îles éloignées.

Deuxièmement, elles étaient des "aides" ou des donneurs de nourriture pour les communautés qui les vénéraient. Dans le premier cas, si l'on rencontre des groupes de baleines, ils indiquent généralement la proximité d'une terre ou, si on les suit, elles indiquent la direction générale dans laquelle se trouvent une ou plusieurs îles.

Elles sont donc perçues à la fois comme des guides et des protecteurs lors des voyages. Dans le second cas, nous voyons souvent l'association entre les baleines et les poissons. Les baleines ont tendance à pousser le plancton à la surface en se nourrissant, ce qui attire les petits poissons qui sont à leur tour mangés par des poissons plus gros comme la bonite.

What is interesting is that the whale in all instances as we see clearly in the recorded case of Paikea was associated with two phenomena. Firstly as guides to voyaging routes between far flung islands.

Secondly being 'helpers' or food givers to communities who venerated them. In the first case if one comes across pods of whales they generally signify either the proximity of land or if you follow them the general direction in which an island or islands might be located.

Thus they are perceived as both guides and protectors on the voyages. In the second instance we see often the association between whales and fish. Whales tending to push plankton whilst feeding to the surface attracting smaller fish that are in turn eaten by bigger fish such as bonito.

E huti mai ia te mau hu'aora i te mau i'a faïto tanotano 'e nā te reira ia mau i'a e huti mai i te mau i'a rarahi atu ā mai te 'auhopu. Reva atu ai te nūna'a i te vāhi i reira te i'a e apu ai, e hōpoi i tā rātou mā'a. Nō te reira ia te tohorā i fa'aauhia ai i te tahi tāpa'o nō te 'auhune.

Ia au i te hi'ora'a ihipapa, nō te ti'ara'a arata'i 'o te tohorā i riro ai te niho tohorā 'ei tāo'a faufa'a i te taime a reva ai te nūna'a mā'ohi e 'imi i te fenua 'ē atu i te ārea matahiti tauatini.

I tō'u nei mana'o, e fa'atū'ati teie huru tāo'a te mau horomoana 'e te mau arata'i pāruru, 'oia ho'i i 'ō nei te tohorā, i roto i tō rātou mau tere nā ni'a i te moana.

Ia'u nei, 'aita e tāo'a 'ē atu mai te reira te huru, 'o tei 'ī i te mana, i roto i te mau motu nō Pōrīnetia.

Ainsi, elles sont associées à une bienveillance qui consiste à donner de la nourriture aux gens qui, observant les eaux agitées grouillantes de poissons, partent en pirogue de pêche pour profiter de cet événement fortuit.

Selon un point de vue archéologique, les baleines, en tant qu'indicateurs des itinéraires de voyage, expliquent la présence répandue et l'importance du pendentif de dents de baleine lors de la première période de voyage d'exploration des ancêtres polynésiens vers l'an 1000.

Pour ma part, il n'y a pas d'autre ornement comparable à cette époque, dans une partie polynésienne ou partagé par la culture polynésienne orientale qui soit aussi iconique ou chargé de pouvoir symbolique comme ces pendentifs en dents de baleine modifiées.

De plus, comme nous l'avons vu, les oiseaux étaient souvent détenus comme « taura » par certaines familles.

Thus they are associated with a benevolence of giving food to the people who observing the agitated waters teeming with fish set out in fishing canoes to take advantage of this fortuitous occurrence.

As an archaeologist it is the role of whales as indicators of voyaging routes to follow that explains the widespread occurrence and importance of the whale-tooth pendant during the early period of exploratory voyaging by Polynesian ancestors c.1000 AD.

The wearing of such a talisman from a whale linked the navigators and their chiefs to those protective guides during their long voyages of discovery and settlement with their people I believe.

There is no other comparable ornament for me from that time, in the pan Polynesian or shared early east Polynesian cultural assemblage so iconic or charged with symbolic power (mana), as these modified whales teeth pendants.



Hau atu ā, mai tei fa'ahitihia atu, te tāura 'o te tahi mau 'ōpū fēti'i 'o te manu ĩa.

E 'ere te reira i te mea māere inaha ho'i, i riro ato'a na te manu 'ei arata'i i te mau va'a tā'ie i te taime mātāmua 'a tere ai te nūna'a mā'ohi i te mau fenua roa.

Ia au i te huru 'o te mau manu, e fa'a'ite te reira i te huru 'o te fenua e pirihiā atu ra (e motu ānei 'aore rā e mou'a ānei tō te reira fenua) 'e te ātea 'o taua fenua ra. E tā'amura'a ato'a tō te 'ōtaha 'e te tohorā, 'oia ho'i, e tāpa'o fa'a'ite ato'a 'oia i te vāhi i reira te 'āere i'a e ti'a ai, tāpa'o 'itehia e te feiā tāi'a i te taime a rere ai te nana 'ōtaha i tai.

Je pense que le port d'un tel talisman reliait les navigateurs et leurs chefs à ces guides protecteurs pendant leurs longs voyages de découverte et d'établissement avec leur peuple.

Encore une fois, ce n'est pas une surprise, car ils étaient également considérés comme des guides pour les pirogues doubles à voile au cours de la première période d'exploration et de colonisation de la Polynésie orientale.

Leurs espèces indiquent à la fois la nature probable des îles à proximité (qu'elles soient volcaniques ou coralliennes) et la distance de vol de l'oiseau par rapport à son habitat. De même, la frégate est souvent associée à la baleine et était aussi, pour les peuples pêcheurs, un repère indiquant l'emplacement des bancs de bonites en haute mer visible après qu'elles aient pris leur envol groupé vers le large.

Birds additionally were often as we have seen held as taura by certain families.

Again this is no surprise as they were also seen as guides for double-hulled sailing canoes during the early period of exploration and settlement of east Polynesia.

Their species reflecting both the likely nature of the islands in proximity (wether high volcanic or low coral) or likely flight distance of the bird from its habitat. Similarly the frigate bird in particular was often associated with the whale, and was similarly taken as a sign to fishing communities of the location of runs of schools of bonito out upon the open ocean, once they in numbers took flight and headed out to sea.

Nō te ha'apoto atu, e au ra ē, nō mua roa mai te parau 'o te tāura i roto i te peu mā'ohi, 'e penei a'e hō'ē ā tau tō taua fa'anahora'a i tō te hīro'a *Lapita* nō te pae 'Ātia mā 'e tae noa atu i te mau motu nō Bismarck.

E tano ato'a rā e uiui ē, e roa'a ānei i te ihipapa e fa'a'ite i te faufa'a 'o teie mau tāura. E mea pāpū ia te reira ! te tahi rāve'a tuatāpapa i te reira parau, 'o te hi'ora'a ia i te mau i'oa i topahia i terā 'e terā vāhi. 'Oia te mau vāhi e amo nei i te mau i'oa ha'amana'ora'a i taua mau tāura ra, 'a tahi ia rāve'a.

Pour résumer, il semblerait que la notion de l'ancêtre protecteur zoomorphe remonte loin dans le temps de la culture polynésienne et probablement aussi loin que la culture Lapita de l'Asie du Sud-Est et l'archipel de Bismarck dans le Pacifique occidental.

La question se pose donc de savoir si l'archéologie reflète l'importance de ces tāura. La réponse est oui, certainement. L'une des manières de le savoir est d'observer la toponymie des lieux, ces derniers nommés en mémoire des « tāura ». Ils forment une catégorie que nous appelons tapa'o et ont tendance à être principalement de nature topographique bien que souvent associés à la présence de sites archéologiques.

So in brief summary it seems that the concept of the protective zoomorphic ancestor has very ancient roots in Polynesian culture and arguably as far back as their formative ancestral Lapita culture in Island Southeast Asia and via the Bismarck archipelago back in the western Pacific.

The question then arises as to whether we see any archaeological reflection of the importance of these taura ? The answer is yes we certainly do. One way as noted is by way of places named in honor of them. These form a category we term tapa'o and tend to be predominantly topographic in nature although often associated with the presence of archaeological sites.

Te piti 'o te rāve'a, te hi'ora'a ia i te mau tahua mo'a, 'oia te mau vāhi fa'atupura'a i te mau 'ōro'a rau. Mea rau ihoā ia te reira mau tahua, mai te mau marae/me'ae i te mau motu i te pū-hitia'a nō Pōrīnetia, te mau heiau i te mau motu nō Vaihi, te mau Ahu-moai i Rapanui 'e te mau marae i Aotearoa.

Terā rā, e tūtonu noa tātou i tō tātou ferurira'a i ni'a i te mau mā'imi'imira'a i tupu i ni'a i te mau marae nō Pōrīnetia farāni nei. E hi'o hōhonu mai tātou i te mau tāura 'ite pinepinehia i ni'a i te mau marae, i te pae Ni'a-mata'i ihoā rā. 'Oia ho'i te honu, te tohorā, te ma'o 'e te 'ōtaha.

Le deuxième type est le sujet de cet article, ce sont des sites cérémoniels ou des structures dont nous pouvons déduire qu'ils étaient associés au culte ou à la vénération de tāura. Ces sites sont bien sûr aussi variés que les marae/me'ae du centre-est de la Polynésie, les heiau des îles Hawaï, les Rapanui Ahu-moai et les marae Maori d'Aotearoa.

Cependant, pour les besoins de ce travail, nous nous concentrerons principalement sur les marae de la Polynésie française. Les tāura qui paraîtront en détails sont ceux qui sont les plus présents sur les marae des îles de la Société en particulier, là où nos ressources sont les plus riches. Il s'agit de la tortue, de la baleine, du requin et de la frégate.

The second type is the subject of this article, and that are ceremonial sites or structures we can infer were associated with the worship or veneration of tāura. These of course are as varied as central east Polynesian marae/ me'ae, Hawaiian Island heiau, Rapanui Ahu-moai and Maori Aotearoa marae.

For the sake of this present work though we will concentrate primarily on marae in French Polynesia. The tāura to be discussed in detail are those most present on marae in the Society Islands in particular where our source material is richest. They are the turtle, the whale, the shark and the frigate bird.



Te Honu

La Tortue

The Turtle

E tāura fa'ahiahia mau te honu. I te rahira'a 'o te taimē, 'oia te tāura 'o te mau 'ōpū hui ari'i. E 'ānīmara ta'a'ē ri'i te honu, inaha, i raro a'e i tōna paraha, e haere te huru 'o tōna mau ivi mai tō te hō'ē tamari'i ra te huru. Mai tō te ta'ata, e māhāhā ato'a tōna. Te aura'a ra, e huti ato'a 'oia i te aho mai te ta'ata.

E tae 'ōhie ato'a rā 'oia i raro i te moana. 'Ia tae rā i te taimē 'ōfa'ara'a, e ho'i ihoā te honu i ni'a i te fenua e 'ōfa'a ai. I te taimē 'a pata ai te mau huero, e ne'e atu ia te mau fanau'a honu i roto i te miti. Nō tōna huru i fa'arirohia ai te honu 'ei tao'a natira'a i te ao ta'ata 'e te ao uri pa'o 'o te moana.

La tortue est l'un des tāura les plus prestigieux et était souvent celui des personnes d'ascendance noble. C'est l'un des animaux marins les plus inhabituels, car physiquement, elle présente des similitudes remarquables avec l'homme.

L'exosquelette, une fois la carapace enlevée, ressemble à celui d'un petit enfant. La tortue a également des poumons et respire donc de l'air comme les humains. Pourtant, elle descend dans le milieu marin avec facilité et est plus considérée comme une créature de l'océan que de la terre.

Malgré cela, elle retourne sur la terre ferme pour pondre ses œufs et, une fois éclos, les petits nouveau-nés retournent immédiatement à l'océan. Grâce à toutes ces qualités, elle est perçue comme un communicateur entre le monde humain et le monde marin.

The turtle is one of the more prestigious tāura and was often that of those of chiefly descent. It is one of the most unusual of marine animals in that physically it shares remarkable similarities with humans.

The exoskeleton when the carapace is removed looks like that of a small child. The turtle also has lungs and so breathes air the aho like humans. Yet it descends into the marine environment with ease and is more a creature of the ocean than the land.

Despite this it returns to the land to lay its eggs, and when hatched there the little newborn turtles return immediately to the ocean. Because of all these qualities it is perceived as a communicator between the human and marine world

I fa'arirohia na te fenua 'ei taura'a nō te ta'ata, 'o te « ao » ia. 'Āre'a te hōhonu 'o te moana (*te moana-uriuri-rau*), 'o te « pō » ia, 'oia te ao 'o te vārua 'o te mau tupuna. Te honu ana'e te manu nō te tai e amo nei i te ti'ara'a fa'atū'ati i nā ao e piti, te « ao » 'e te « pō ».

I te mau motu nō Ni'a mata'i, te honu te 'ānīmara nana'o pinepine-hia i ni'a i te mau 'ōfa'i patura'a 'o te mau marae. Te tahi hi'ora'a, i ni'a i te ahu 'o te marae nō Nu'urua, i Mo'orea, tē vai nei te tahi mau hōho'a honu nana'ohia i ni'a i te mau 'ōfa'i 'o te mau patu 'o te marae.

La terre est perçue comme étant principalement le domaine des hommes et est appelée « te ao », et les profondeurs de l'océan (*te moana-uriuri-rau*) comme une émanation de « te po », le monde des esprits ancestraux. La tortue est le seul animal marin établissant un lien entre les deux mondes, «te ao » et « te po ».

C'est l'espèce marine la plus présente dans les pétroglyphes présents sur les marae des îles de la Société. Gravée dans le corail ou le basalte, la tortue est la créature la plus emblématique. Par exemple, nous avons les pétroglyphes de tortue dans la face de la cour du montant central, le long de la façade du 'ahu sur le marae Nu'urua à Varari Mo'orea.

The land is perceived as predominantly the domain of men and called te ao, and the depths of the ocean (te moana-uriuri-rau) as an emanation of te po the world of spirit ancestors. The turtle is the only significant marine mammal to between the two.

This is the marine species the most frequently represented pictorially on marae in the Society Islands. Where such images or petroglyphs occur engraved into either coral or basalt the turtle is the most iconic creature represented. For example we have the turtle petroglyphs that were incised into the court face of the central upright along the facade of the ahu at the marae Nu'urua ensemble in Varari Mo'orea.

E toru marae tō taua vāhi ra. E piti marae e vai nei i te 'ao'ao 'o te mare tumu « Te-Ahu-I-Nu'uroa ». E mea faufa'a nā marae inaha ho'i e nau papa 'o te hua'ai fa'atere. E pi'ihia rāua 'ere'ere-fenua 'aore rā marae-tumu. I ni'a i taua pu'u mou'a ra, e pou tei mua i nā ahu e toru. E toru hōho'a honu tei 'itehia i reira.

Nāhea ia hi'o i taua mau hōho'a ra ?

Nā mua roa, i fa'a'ohipahia ai te hōho'a 'o te honu, nō te fa'ahōho'ara'a ia i te 'ōpū hui ari'i. E 'itehia te reira i te huru 'o te hōho'a, mai te huru ra ē, 'ua 'āpapahia te mau honu nā raro haere atu i ni'a.

Trois marae composent ce vaste complexe. Deux plus petits se trouvent sur le côté du grand marae « Te-ahu-I-Nu'uroa ». Ceux-ci sont importants parce qu'ils sont le fondement de la lignée des dirigeants.

Ils sont appelés 'ere'ere-fenua ou marae-tumu. Sur ce flanc de montagne, il y a un grand montant central parmi les trois que l'on trouve généralement devant l'ahu sur les marae de Tahiti et de Moorea. Ici, il y a trois tortues représentées, certaines naissant ou pondant leurs œufs.

Comment interpréter cette iconographie ?

Tout d'abord, les tortues sont employées picturalement comme une métaphore pour la lignée d'un chef (ari'i) parce qu'elles sont représentées et superposées les unes sur les autres.

Three marae make up this extensive complex. Two smaller ones lie to the side of the largest Te-ahu-I-Nu'uroa. These are important as they are chiefly lineage foundation marae.

Called both 'ere'ere-fenua or marae-tumu. On that mountain side there is a large central upright of the three commonly found fronting the ahu in Tahiti and Moorean marae. Here it has three turtles represented, some birthing/laying their eggs.

How do we interpret this iconography ?

Well first of all the turtles pictorially are being used as a metaphor for the lineage of a chief (ari'i) as they are shown superimposed one above another.

'Ua nana'ohia te hōho'a 'o te tahi mau honu 'o tē 'ōfa'a ra, fa'ahōho'ara'a i te mau u'i hou 'o te 'ōpū huiari'i nō Nu'urua.

Te aura'a, e fa'ahōho'ara'a teie i te ti'ara'a ari'i 'o taua vāhi 'e i tāna hua'ai. E tano ia e parau ē, e tāura, e tupuna te honu nō taua 'ōpū hui ari'i inaha ho'i tei ni'a teie mau hōho'a i te tahi marae-tumu.

E hōho'a 'ē, 'o te tahi honu, te 'itehia i ni'a i taua marae ra, 'oia tei nana'ohia i ni'a i te tahi to'a rarahi 'o te ahu 'o taua marae-tumu. 'A tahi nei ia hōho'a i 'itehia mai teie te huru i ni'a i te ahu 'o te tahi marae i roto i te mau motu 'o te ta'amotu Ni'a-mata'i

Ils pondent leurs œufs et représentent ainsi la progéniture au fil des générations d'une lignée prestigieuse, celle des grands chefs de Nu'urua.

Ainsi, l'image de la tortue incarne à la fois les idées de statut de chef et de descendance généalogique. Nous pourrions affirmer que pour la lignée la plus ancienne, réellement fondatrice des chefs de Nu'urua, la tortue était un ancêtre, tāura, zoomorphe important, car ces images se trouvent sur un marae de fondation (marae-tumu).

Un deuxième pétroglyphe de tortue est visible sur le marae de Nu'urua. Il est gravé dans l'un des très grands blocs de corail taillé qui forment la façade avant du marae principal appelé te-ahu- I-Nu'urua. Ici, une grande tortue est clairement visible en bas-relief. Il s'agit du seul exemple connu qui subsiste et qui décore le 'ahu d'un marae des îles de la Société.

They are laying their turtle eggs and so represent descent through the generations of a prestigious lineage, i.e. that of the high chiefs of Nu'urua. So at one and the same time the turtle imagery incarnates the ideas of both chiefly status and genealogical descent.

Thus we could argue that to the most ancient, really foundation line of the chiefs of Nu'urua the turtle was an important zoomorphic taura ancestor to them, as these images are found upon a foundation marae (marae-tumu).

There is a second turtle petroglyph that is to be seen as the Nu'urua ensemble and this is incised into one of the very large cut coral blocks that form the front facade of the principal marae called te-ahu- I-Nu'urua. Here a large turtle is clearly visible in low relief (Figure 1). It is the only known surviving example to be found decorating an ahu of a Windward Society Island marae.





*Hōho'a n*1 : honu nana'ohia i ni'a i te hō'e
papa to'a 'o te marae Nu'urua, Varari i
Mo'orea*

*Figure 1: Pétroglyphe de tortue sur une dalle
de corail de la façade du marae Nu'urua à
Varari Mo'orea.*



*Figure 1: Turtle petroglyph on coral slab of
facade of marae Nu'urua Varari Mo'orea.*

'Ei pū'ohura'a, e hi'ora'a pāpū teie nō te faufa'a 'o taua 'ānīmara i roto i te ti'aturira'a a tō Ni'a-mata'i.

E tāpa'o 'e e tāura te honu nō te mau 'ōpū hui ari'i. E mau tāpa'o teie tei 'itehia i ni'a i te mau marae 'o taua mau 'ōpū fēti'i arata'i fenua.

Pour conclure, nous avons donc ici un parfait exemple des significations et allusions symboliques de l'iconographie de la tortue dans le nia-mata'i, les îles de la Société.

Les tortues apparaissent comme tapa'o/tāura sur les plus anciens marae des chefs fondateurs de l'île.

To close then, here we have a perfect example of the symbolic meanings and allusions for the iconography of the turtle in the nia-mata'i of the Societies.

The turtles occur as tapa'o / tāura on the most ancient marae of founding chiefs on the island.

Te marae Nu'urua, 'oia te tahi 'o te mau marae ari'i-nui faufa'a roa a'e nō Mo'orea. Tei te mau vāhi mo'a 'o te marae te mau hōho'a nana'ohia te fāra'a mai, mai te pou 'itehia i rōpū i te marae 'e i ni'a i te ta'ahira'a mātāmua 'o te ahu 'o te marae tumu.

E tāpa'o faufa'a ato'a te honu nō te mau marae nō Raro-mata'i. Te tahi hi'ora'a, i ni'a i te tahi 'o te mau papa to'a 'o te ahu 'o te marae Rauhuru nō Maeva, i Huahine, e mea huru rahi te mau hōho'a honu nana'ohia i ni'a iho.

Le marae Nu'urua était incontestablement l'un des principaux marae ari'i-nui de Mo'orea. Les pétroglyphes trouvés se situent sur les parties mo'a ou sacrées de l'architecture du marae, sur le pilier central (matahiapo) des lignées principales et la première marche (fondation) de la façade du 'ahu du marae principal « Te-Ahu-I-Nu'urua ».

Nous retrouvons également la tortue comme image iconique importante sur les marae des îles sous le vent (raro-mata'i). Par exemple, sur l'une des dalles de corail de l'avant du 'ahu du marae Rauhuru à Maeva sur l'île de Huahine, nous trouvons un certain nombre de pétroglyphes de tortue qui y sont gravés.

Marae Nu'urua was unquestionable one of the paramount ari'i-nui marae here anciently. The petroglyphs found here are on the most mo'a or sacred parts of the marae's architecture, the senior lineage lines central upright (matahiapo) and the first (foundation) step of the facade of the ahu of the main marae Te-ahu-I Nu'urua.

We do also find turtle as an important iconic image also on the marae of the Leeward Islands (raro-mata'i). For example on the one of the ahu's front coral slabs of the marae Rauhuru at Maeva in Huahine Island, we find a number of turtle petroglyphs incised upon it.



'Ua 'ite mātāmuhia teie hōho'a i te matahiti 1920 e Kenneth Emory i roto i tāna mau mā'imi'imira'a. Tē fa'a'ite ato'a mai ra 'oia ē, tei ni'a ana'e i taua 'ōfa'i, taua papa to'a ra 'o te ahu e 'itehia ai taua hōho'a ra. Hau atu ā, 'ua tāpa'o ato'a taua tahu'a ihipapa i te tahi papa na'ina'i ri'i a'e fa'ati'ahia i mua i te papa to'a.

Taua papa na'ina'i ra, 'o te ava'a ia 'aore rā te vāhi i reira te tino-atua, te to'o e fa'ati'ahia ai i te taua 'a fa'atupuhia ai te mau 'ōro'a. I mua i taua mau to'o ra, tē vai nei te tahi 'ōfa'i ti'a i rōpū i te 'āua, tāpa'o 'o te 'ōpū mātāmua 'o taua marae.

Taua 'ōfa'i ti'a ra, 'oia te pārahira'a 'o te ta'ata ti'ara'a teitei roa a'e 'o taua 'ōpū matahiapo ra.

Premièrement découvert par l'archéologue Kenneth Emory vers la fin des années 1920 pendant ses recherches, on remarque que ces pétroglyphes n'apparaissent que sur cette dalle de la face avant du 'ahu. De plus, il s'aperçoit également qu'il y avait une petite plate-forme rectangulaire en pierre légèrement surélevée qui faisait face à la précédente dalle.

Il s'agissait de ce que l'on nomme le *ava'a* ou l'endroit, où les représentations des dieux (*tino-atua / to'o*) étaient placées pendant les cérémonies. Devant ces représentations, sur la cour, se trouvait le montant central habituel, le plus grand, appartenant à la lignée supérieure (*matahiapo*) du marae.

Celui-ci était à son tour composé d'un dossier, d'une place assise pour le détenteur du titre le plus élevé de la lignée des *matahiapo*.

First noted by the American archaeologist Kenneth Emory in the late 1920's during his work there they appear only on that one slab of the ahu's front or court face. In addition he noted at the time that there was a small slightly elevated rectangular stone platform that fronted the slab with turtle petroglyphs.

This was the ava'a or place where the images of the gods (tino-atua / to'o) were placed during ceremonies. Fronting these out upon the court was the usual central and largest upright belonging to the senior line (matahiapo) of the marae.

This in-turn was fronted further out upon the court by an aligned backrest or seating place for the senior titleholder of the matahiapo lineage.

Nāhea ia hi'o i taua mau tāpa'o ?

Mai tō te marae Nu'urua, 'ua nana'ohia te tahi mau hōho'a honu i ni'a i te papa 'o te vāhi mo'a roa a'e 'o te marae, i ni'a i te tahi papa to'a 'o te muara'a 'o te ahu.

Nō te ha'anava'i atu i teie parau, tei muri noa mai taua papa to'a ra i te ava'a. Hō'ē ā 'āna'ira'a tō taua mau 'ōfa'i ra 'o te marae ra nō Rauhuru.

Mai tei fa'ahitihia na nō te marae Nu'urua, e 'itehia taua mau tāpa'o honu, tāura nō te mau 'ōpū hui ari'i i tō rātou iho marae fēti'i.

Comment interpréter cette disposition symbolique ?

De la même manière que pour le marae Nu'urua, nous avons des pétroglyphes de tortue gravés sur la partie la plus sacrée du marae, une grande dalle de corail de la face avant du 'ahu.

En outre, cette plaque se trouve directement derrière la plate-forme de pavage hautement sacrée (*mo'a*) du *ava'a* où les représentations des dieux étaient exposées pendant les cérémonies. Celles-ci étaient à leur tour alignées avec le dossier de la lignée fondatrice des chefs appartenant au marae Rauhuru.

Ainsi, une fois de plus, comme à Nu'urua à Mo'orea, nous retrouvons les *tapa'o* de la tortue, *tāura*, représentés comme les ancêtres zoomorphes du plus haut rang des chefs de l'Antiquité, sur leur propre *marae* familial.

How do we interpret this symbolic arrangement ?

Similarly as was the case with marae Nu'urua we have turtle petroglyphs incised upon the most sacred part of the marae's architecture, a large coral slab of the ahu's front face. In addition here, this stands directly behind the highly sacred (mo'a) ava'a pavement platform where god images were exposed during ceremonies. These in turn were aligned with the backrest of the founding lineage line of the chiefs belonging to marae Rauhuru.

So once again as at Nu'urua in Mo'orea here we find the tapa'o of the tāura turtle represented as the zoomorphic ancestors of the highest rank of chiefs anciently, on their own family marae.



'Ua ro'o ato'a hia te parau 'o te marae Rauhuru nō te mau hōho'a i 'itehia i reira. 'Ua nana'ohia te hōho'a 'o te va'a i reira, pi'ihia va'a-motu, i muri i te ahu, i te pae tai. 'Ua 'ite ato'a hia te tahi tū'atira'a 'o te va'a 'e te honu.

Tē ha'amana'o mai ra te reira i te hōho'a i nana'ohia i ni'a i te tino 'o te hō'ē va'a maori 'o Te-anawaka-waka te i'oa.

Tē fa'a'ite mai ra ĩa te reira i te haere'a i terehia e te mau tupuna, 'o tei tae roa i te mau fenua nō Aotearoa, nō te mea e'ita te honu i nana'ohia i ni'a i taua tino va'a ra e ora nei i te mau vāhi to'eto'e 'o te moana nō Aotearoa.

Le marae Rauhuru est également connu pour les rares pétroglyphes de pirogue de voyage ou va'a-motu qui sont présents à l'arrière du 'ahu, côté lagon. On y retrouve également l'association de la pirogue avec la tortue.

Ceci rappelle cette association dans un autre contexte. Celui du célèbre pétroglyphe de tortue gravé sur la coque d'une ancienne pirogue Māori, le Te-anawaka-waka, sur l'île Sud de la Nouvelle-Zélande.

Il prouve que les voyages ont eu lieu entre les îles tropicales de Polynésie, dont Tahiti, et Aotearoa, car la tortue représentée sur la pirogue est une espèce absente des mers trop tempérées autour de la Nouvelle-Zélande.

The marae Rauhuru also is known for the rare voyaging canoe or va'a-motu petroglyphs that are present on the rear of the ahu, lagoon side. We find here also the association of the voyaging canoe with the turtle.

This recalls that association in another context. That of the famous turtle petroglyph carved into the hull of an early Māori voyaging canoe, the te-anawaka-waka, on the South Island of New Zealand.

Proving voyages taking place between the tropical islands of Polynesia including Tahiti and Aotearoa, because the turtle represented on the canoe is a species absent from the seas around New Zealand that are too temperate for them.

Nō te pū'ohu atu i te parau 'o te honu 'ei tāura, tē 'itehia nei te rahira'a 'o te hōho'a nana'ohia 'o te honu i ni'a i te mau marae 'o te mau motu nō Raro-mata'i, 'āre'a i te mau motu nō Ni'a-mata'i, e mea iti ri'i a'e ia.

E mea faufa'a roa teie parau ia au i te hi'ora'a ihipapa. 'Ei hi'ora'a, te marae Anini nō Parea, i Huahine, te tahi ia marae i reira teie mau hōho'a honu e 'itehia ai, 'oia ato'a te marae fa'ata'ahia nō te atua ra 'o 'Oro.

I ni'a i te mau patu 'o te marae Manunu, i Maeva i Huahine, e 'ite ato'a hia taua mau hōho'a ra. E mau marae ari'i ana'e nō Huahine teie i fa'ahitihia atu.

Pour conclure sur le sujet de la tortue en tant que *tāura*, il faut noter que les îles sous le vent ont beaucoup plus de pétroglyphes de tortues gravés sur les dalles de corail de leurs marae que les îles du Vent.

Ceci est remarquable du point de vue archéologique. Pour donner quelques exemples de marae avec des pétroglyphes de tortue, il y a ceux sur le côté de la cour et la façade arrière de l'ahu du grand marae dédié au dieu 'Oro appelé Anini dans le district de Parea sur Huahine-Iti.

Des pétroglyphes de tortue sur les dalles avant et arrière du marae Manunu sur le motu Maeva à Huahine y sont visibles. Tous ces exemples proviennent des marae de chefs suprêmes de l'île.

Just to note as we close on the subject of the turtle as a tāura, the Leeward Society Islands have many more turtle petroglyphs incised on coral slabs of their marae than in the Windward Islands.

This is notable archaeologically. So to give a few examples of marae her with turtle petroglyphs there are those on the court side and rear facade of the ahu of the great marae dedicated to the god 'Oro called Anini in Parea district on Huahine-Iti.

Turtle petroglyphs in the front and end slabs of the marae Manunu on motu Maeva in Huahine. All these examples are from paramount chiefs marae of the island.



E 'ite ato'a hia taua mau tāpa'o ra i ni'a i te marae Fare-opu nō Porapora. E tano ato'a e fa'ahiti i te parau 'o te 'ōfa'i-honu nō Porapora. 'Aita e tā'amura'a tō taua 'ōfa'i ra i te hō'ē marae. Terā rā e tāpa'o te reira nō te 'auhune i ni'a i te fenua 'aore rā i raro i te moana, inaha tei ni'a taua 'ōfa'i ra i te fenua, i te tahe'a'a pape nō Vaiati.

I nā ti'ara'a 'o te honu, 'oia ho'i te tā'amura'a 'o nā ao e piti (te ao 'e te pō), e tāura ato'a 'oia, tāpa'o nō te 'auhune 'e te fānaura'a, i te pae fenua, 'o te tai 'e tae noa atu i te pae 'ōpū hui ari'i.

Des exemples similaires existent sur d'autres marae dans les îles sous le vent, comme le marae fare-opu à Borabora. Il s'agit notamment du célèbre ofa'i-honu ou pierre de tortue de Borabora. Bien qu'elle ne soit pas associée à un marae, c'est un signe symbolique d'un lien de cette espèce représentant l'idée de féconder à la fois sur les hautes terres (plantations horticoles) et dans la mer (ressources marines), car le rocher sur lequel elle est sculptée, se trouve à l'intérieur des terres et à côté du ruisseau Vaiati.

Étant donné leur double nature de pouvoir, c'est-à-dire faire la transition entre deux mondes, entre la terre et la mer (*te-ao et te-po*). Pourtant, elle pourrait en effet représenter le *tāura honu* comme symbolisant à nouveau la canalisation de la reproduction dans la mer, la terre et la lignée des chefs.

These should include the famous ofa'i-honu or turtle stone of Borabora. Although this is not associated with a marae it is a symbolic sign of a link of this species representing the idea of fecundating both the uplands (horticultural plantations) and the sea (marine resources) as the boulder upon which they are carved is found inland and next to the Vaiati stream.

Given their dual nature of being able to transition between two worlds, between the land and the sea (te-ao and te-po). And might indeed represent the tāura honu as symbolic again of the channeling of reproduction into the sea, land and lineage of the chiefs.

Penei a'e e tū'atira'a tō taua mau hōho'a 'itehia i ni'a i te mau marae ari'i 'o te mau motu nō Raro-mata'i 'e te fa'anahora'a tōtiare 'o te mā'ohi i te matahiti 1600, tau i reira te mau ari'i 'e tō rātou iho 'ōpū fēti'i te ha'amo'ara'ahia.

Nō reira, i te tau 'a tae mai ai te papa'ā, 'ua riro te honu 'ei 'ānimara tapu, fa'atū'atihia i te mau ari'i.

Peut-être que la forte prépondérance de l'iconographie de la tortue, sous forme de pétroglyphes trouvés sur les marae des grands chefs des îles Sous-le-Vent, fait également allusion aux origines du processus de stratification de la société Ma'ohi, à partir de 1600 environ, en provenance des îles Sous-le-Vent, où les chefs et les membres de leur famille (y compris leur ancêtre zoomorphe tāura) ont été de plus en plus sacralisés.

Ainsi, à l'époque du contact avec les Européens, la tortue est devenue, dans les sociétés, un animal hautement sacré ou tabou, presque exclusivement associé aux chefs.

Maybe the high preponderance of the turtle iconography as petroglyphs found on high chiefly marae of the Leeward Islands alludes also the origins of the stratification process in Ma'ohi society over time from c.1600 A.D. issuing from the Leewards Islands, where chiefs and their family members (including their zoomorphic ancestor taura became increasingly sacralized).

So that by the period of European contact the turtle in the Societies had become a highly sacred or tabu animal almost exclusively associated with chiefs.



A stylized illustration of a whale's tail, colored in shades of blue and purple, emerging from the water. The background is a light blue sky and sea.

Te ohorā

La baleine

The whale

Te tohorā 'ei tāura. Mai tei fa'ahitihia atu i te 'ōmuara'a, 'eita e 'ore e tā'amura'a tō teie manu moana i te taime mātāmua 'a tere ai te mau tupuna nā ni'a i te moana, i te ārea 900 'e 1200 matahiti i muri iho ia I.C.

Mai tei parauhia, e faufa'a rahi tō te niho tohorā i roto i te hīro'a tumu 'o taua tau ra 'e nā te reira e fa'a'ite i te vai tū'ati-noa-ra'a taua 'ānimara i te feiā ti'ara'a teitei. 'Ia hi'ohia te aura'a i hōro'ahia i te tao'a mai teie te huru, mai te *niho pa'oa* i te pae nō Mātuita mā, i te tēnetere 18 ra, e tao'a tapu ia te reira.

Te feiā tei ni'a i te ti'ara'a pi'ihia *te-papahakaiki* ana'e tē amo nei i teie mau fa'anehenehe hāmanihia i te niho tohorā. Hō'ē ā huru i te pae Vaihī, 'o te mau *ali'i* ana'e te amo nei i te *lei-niho-palaoa*.

La baleine en tant que *tāura*, comme nous l'avons évoqué dans l'introduction, était sans aucun doute associée à l'époque des premiers voyages de la société polynésienne orientale ancestrale, entre 900 et 1200 après J.-C.

Comme nous l'avons noté, l'importance du pendentif en forme de dent de baleine est notable dans la culture de l'époque. Ce qui indique que cet animal était déjà associé aux personnes de haut rang.

Si nous examinons plus tard, par exemple, l'association symbolique de tels objets comme le *niho pa'oa* aux Marquises au 18ème siècle, il s'agissait d'un matériau tabou.

Les ornements, qui en étaient faits, ne pouvaient être portés que par des personnes de rang appartenant à la classe des *te-papahaka'iki*. De même, à Hawaï, les *lei-niho-palaoa* étaient portés exclusivement par la caste des chefs *ali'i*.

The whale as a tāura as we discussed in the introduction was primarily associated no doubt with the early voyaging epoch of ancestral east-Polynesian society from c.900 - 1200 A.D.

As noted the importance of the whale tooth pendant is notable in the culture at the time. Pointing to that animal being associated already with people of rank. If we look later for example into the symbolic association of the such objects such as the niho pa'oa in the Marquesas in the 18th Century it was a tabued material.

Ornaments made from it could only be worn by people of rank belonging to te-papahaka'iki class. Similarly in Hawai'i lei-niho-palaoa were worn exclusively by the ali'i caste of chiefs.



E tano ĩa e parau ē, mai te tau mai ā, e tao'a ihoā teie fa'ata'ahia nō te mau ta'ata i te ti'ara'a teitei i roto i te mau motu nō Pōrīnetia.

Mai te honu, 'ua riro te tohorā 'ei tāpa'o nō te mau 'ōpū hui ari'i 'o te mau 'āti matahiapo.

Te vāhi ta'a'ē rā, e'ita te hōho'a 'o te tohorā e 'itehia i te mau vāhi mo'a ato'a 'e i ni'a i te mau marae ato'a nō Pōrīnetia. Te tumu i 'ore teie mau hōho'a i 'itehia, nō te huru hāmanira'a ĩa 'o te mau marae 'o tā tātou e 'ite nei i teie mahana

On peut donc supposer que ce matériau a toujours été tenu en haute estime et n'a été utilisé que par des personnes de statut élevé dans toute la Polynésie depuis les temps les plus reculés.

Comme pour la tortue, on peut affirmer que les espèces elles-mêmes (qu'il s'agisse de baleines bleues, de baleines à bosse, de cachalots, etc.) étaient les *tāura* des familles les plus élevées des anciens clans et tribus.

En termes d'iconographie, les baleines sont archéologiquement presque absentes de l'architecture des sites sacrés de Polynésie, notamment des *marae*. Mais ceci n'est que par rapport à l'architecture des marae tels qu'ils existent aujourd'hui

It can be surmised then that this material was always held in high esteem and used only by people of status throughout Polynesia since the earliest times.

As with the turtle then we can argue that the species themselves (wether blue whales, humpbacked, sperm etc.) were tāura of the senior high families in ancient clans and tribes.

In terms of iconography archaeologically whales are almost absent from the architecture of the sacred sites of Polynesia, notably marae. But this is only in relation to the architecture of marae as they exist today.

'Ia hi'ohia te mau pāpa'i tahito a te mau papa'ā ra 'e te mau hōho'a i pēnīhia e rātou, e 'itehia te tahi mau mātēria, mai te rā'au, i ni'a te mau marae, 'e tei ni'a i taua mau rā'au te mau hōho'a te nana'ora'ahia. Terā rā, 'ua mo'e taua mau rā'au, rave rau te tumu, nō te reva ānei, te hīro'a tumu 'o tei taui ānei 'e te vai atu ra.

Maoti te mau pāpa'i mātāmua i roa'a ai te pū'oirā'a 'o te mau mā'imi'imira'a 'ihipapa i ravehia na. E mea nā reira i 'itehia ai te tū'atira'a e vai nei i rotopū i te mau tāura 'e taua mau tahua mo'a ra.

I te matahiti 1768, tei te marae Maha'iatea nō Papara, i Tahiti, te 'itera'a hia te vaira'a 'o te tāura i te reira vāhi.

Si nous consultons les documents ethno-historiques, les récits écrits européens et les illustrations des sites sacrés au moment du contact, nous constatons que certains matériaux moins durables, comme le bois en particulier, étaient utilisés pour sculpter ces *tāura*, mais pour diverses raisons climatiques et culturelles, ils ont depuis disparu.

Ce n'est qu'en consultant ces importantes sources primaires d'étude et d'observation que nous pourrons compléter et donner un sens à nos découvertes archéologiques en relation avec ces sites et les *tāura* qui leur étaient associés à l'époque.

C'est au marae Maha'iatea de Papara à Tahiti que nous avons eu des informations historiques pertinentes sur la présence de *tāura*, sur ce marae en 1768.

If we consult the ethnohistoric records of written European accounts and illustrations of sacred sites at contact we see that some of the less durable materials such as wood in particular was used to sculpt these tāura, but due to diverse reasons climatic and cultural they have since disappeared.

Only by consulting these important primary sources of study and observation can we compliment and make sense of our archaeological findings in relation to these sites and their associated tāura anciently.

It is at the marae Maha'iatea in Papara Tahiti that we have some pertinent historical information on the presence of tāura on this marae in 1768.

'Ua patuhia taua marae rahi ra e nau ari'i nui, te vahine 'e te tāne, 'ei fa'ari'ira'a i te vārua 'o te atua ra 'o 'Oro.

11 ta'ahira'a tō taua marae ra, i riro ai 'oia te marae teitei 'e te marae rarahi roa a'e nō Ni'a-mata'i nei. Patuhia taua marae ra i te 'ōfa'i. I ni'a i te mau 'ōfa'i ha'amenemenehia, 'ua nana'ohia te hōho'a 'o te honu, 'e i taua mau 'ōfa'i ra te patu 'o te marae 'e te ahu te fa'a'una'unara'ahia.

Taua mau 'ōfa'i ra, e tāpa'o ia nō te 'apu upo'o 'o te honu 'e vetahi, huru rarahi ri'i a'e, e tāpa'o ia nō te 'apu upo'o 'o te mau « ta'ata-i'a ». Fa'a'ohipahia na teie mau 'ōfa'i 'ei hōro'a fa'ahiahia mau pūpūhia i te atua 'Oro.

Ce grand marae de Tahiti a été construit par deux chefs suprêmes, mari et femme, pour recevoir l'image sacrée de la divinité 'Oro.

Le marae devint finalement le plus grand des îles du Vent et avec ses 11 marches vers son sommet, et aussi le plus haut. Dans son architecture de pierre, il combinait les symboles de la tortue tāura avec les grandes pierres arrondies à la main qui ornaient les façades du 'ahu et les murs d'enceinte.

Ces pierres représentaient des crânes de tortues qui, avec d'autres un peu plus grandes symbolisant des crânes d'hommes-poissons, étaient les offrandes les plus dignes et exclusives du dieu « 'Oro ».

This great marae of Tahiti was built by two paramount chiefs a husband and wife to receive the sacred god image of the deity 'Oro.

The marae finally became the largest in the Windward islands and with finally 11 steps to its summit the highest. In the stone architecture it combined symbols of the turtle tāura with the large hand rounded stones adorning its facades of the ahu and enclosing walls.

These represented the skulls of turtles that along with others somewhat larger symbolizing human 'men-fish' skulls and were the most dignified of offerings exclusive to the god 'Oro alone.



Terā rā, 'ia au i te mau pāpa'i a te tahu'a ihi rā'au tupu ra 'o Joseph Banks, i te mātāmua ra, rave rau mau tāura 'ē atu i taua marae ra.

I te 'āva'e nō Tiunu 'o te matahiti 1769, 'ua tere māta'ita'i teie tahu'a ihi rā'au tupu i te marae Maha'iātea, nā muri iho i te tāpena Cook 'e te tahu'a mā'ohi ra 'o Tupaia. 'Ia au i te mau pāpa'i a J.Banks, i ni'a i te ta'ahira'a hōpe'a 'o te ahu 'o taua marae, i vai na te tahi mau 'ōfa'i, hō'ē tei fa'ahōho'ahia i te tahi tohorā 'e te tahi i te 'ōtaha.

I taua taime, 'ua pāpa'i te tahu'a ra 'o Tupaia i te tahi hōho'a 'o taua marae mai tā tō Europa i mātau e pāpa'i. E huru pāpa'i teie tāna i ha'api'i nā muri iho i te mau rahu'a peretāne.

Cependant, d'autres tāura étaient représentés en pierre et en bois sur le marae à l'origine, comme l'attestent les écrits de Sir Joseph Banks, botaniste à bord du navire du capitaine James Cook à l'époque.

Il a visité avec Cook et le grand prêtre ma'ohi Tupaia le marae de Maha'iatea en juin 1769. Il écrivit que sur la plus haute marche (11e) de l'ahu se trouvait une représentation en pierre d'une baleine, ainsi qu'une autre du 'otaha ou oiseau frégate.

Lors de la même visite, le prêtre Tupaia a dessiné une impression du marae dans le style "européen" qu'il avait appris avec les artistes et illustrateurs anglais pendant le voyage.

However other tāura were represented in both stone and wood on the marae originally as attested to in the written recordings of sir Joseph Banks the botanist aboard Captain James Cook's ship at the time.

He visited with Cook and the Ma'ohi high priest Tupaia the marae of Maha'iatea in June 1769. He wrote that upon the highest step (11th) topping the ahu was a stone representation of a whale, along with another of the 'otaha or frigate bird.

The priest Tupaia mentioned sketched an impression of the marae at the same visit in the 'European' style he had picked up with the English artists and illustrators during the voyage.

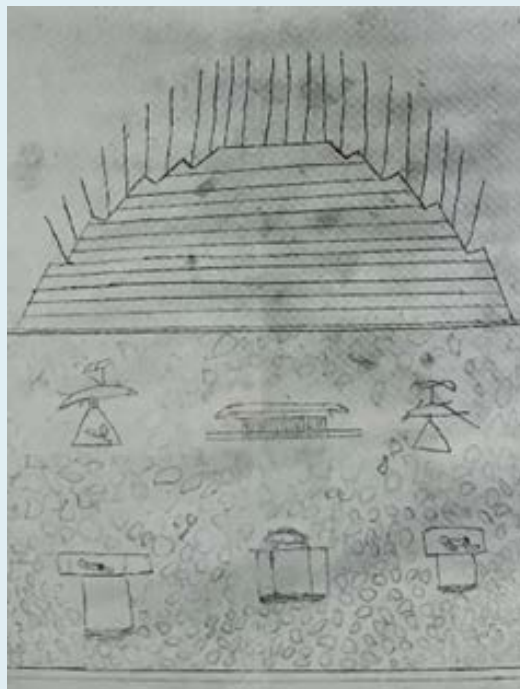
*Hōho'a n*2 : te hōho'a 'o te marae
Maha'iatea 'e te mau tāura (te manu 'e te
ma'o) – Tiunu 1769.*



*Figure 2 : Croquis de Tupaia du marae
Maha'iatea détaillant le taura (oiseau et
requin) juin 1769*



*Figure 2: Tupaia's sketch of marae
Maha'iatea detailing taura (bird and
shark) June 1769*



I 'ō nei, e piti tāura teie e 'itehia nei i roto i te 'āua 'o te marae taraihia i roto i te rā'au (2 'o te hōho'a). E au ra e ma'o hō'ē 'e e 'ōtaha te tahi. I pīha'i iho i nā tāura, e fare tūpāpa'u 'aore ra e 'afata ta'ata pohe tei pāpa'ihia i ni'a i teie hōho'a.

Ici, nous voyons dans la cour du marae deux tāura sculptés en bois (Figure 2). L'un semble représenter un requin et l'autre, un oiseau frégate. Près de ceux-ci sont représentés des tupapau ou cercueils funéraires avec des corps humains étendus dessus.

Here we see out on the courtyard of the marae two carved tāura in wood (Figure 2). One seemingly of a shark and a second again of a frigate bird. Near to these are depicted fare tupapau or funerary bier's with human bodies laid out upon them

E aha te aura'a 'o teie mau tāpa'o ?

Nā mua roa, ia au i taua mau 'ōfa'i menemene ra tei tāpe'ahia mai i muri mai i te mau mā'imi'imira'a, e tano e parau ē, taua mau 'ōfa'i na'ina'i ra, e fa'ahōho'ara'a ia i te upo'o honu 'e te mau 'ōfa'i huru rarahi ri'i 'o te mau upo'o ta'ata ia.

Qu'est-ce que tout cela signifie symboliquement ?

Tout d'abord, d'après les pierres de basalte arrondies et travaillées que nous avons récupérées lors des fouilles, nous pouvons dire que les plus petites pierres semblent être celles symbolisant les tortues (*upo'o honu*) et les plus grandes les humains (*upo'o ta'ata*).

What does this all mean again symbolically here ?

Firstly from our archaeological recovery of worked rounded basalt stones during excavation work we can say that the smaller stones appear to be those symbolic of turtles (*upo'o honu*) and the larger of humans (*upo'o ta'ata*).



*Hōho'a n*3 : te tahi hi'ora'a 'o te tahi 'ōfa'i taraihia, fa'ahōho'ahia i te hō'ē 'āfi'i honu, marae Teti'i, Afareaito Mo'orea*



Figure 3 : Exemple d'une pierre arrondie plus petite réprésentant un crâne de tortue, marae Teti'i, Afareaito Mo'orea



Figure 3: Example of a smaller rounded stone representing a turtle skull, marae Teti'i, Afareaito Mo'orea

Te aura'a ra, i riro na te honu 'ei tāpa'o 'ite-pinepine-hia i ni'a i te mau marae, i ni'a ihoā rā i te ahu 'o te mau marae (te 3 'o te hōho'a).

'Ia au i taua mau 'ōfa'i fa'aauhia i te mau 'apu upo'o 'e i te 'apu upo'o « ta'ata-i'a », 'ua 'ite ato'a hia te tahi fa'ahōho'ara'ahia te reira i te fa'ahuru'ēra'a te ta'ata i tōna huru nō te fa'ariro iāna 'ei i'a pūpū-tūtia-hia nā te atua 'Oro.

Terā rā, 'ia au i te mau parau pāpa'i tahito ra, i vai na te tāpa'o 'o teie mau tāura, te tohorā, te ma'o 'e te 'ōtaha, i ni'a i te mau marae. I fa'a'ite mai nei 'o Banks 'e 'o Cook i taua mau hōho'a ra 'o te tohorā i ni'a i te hō'ē 'ōfa'i patura'a 'o te ahu 'e tae noa atu i te tahi 'ōtaha.

Ainsi, le *tāura* de la tortue est clairement présent dans la composante architecturale de la maçonnerie des façades du 'ahu en particulier (Figure 3).

Nous trouvons également une allusion à la transformation de l'homme en poisson sacrificiel dans les grandes pierres arrondies représentant à la fois des crânes d'hommes et d'hommes-poissons, sacrifices destinées à 'Oro.

Cependant, dans les documents historiques illustrés et écrits, nous constatons également la présence de la baleine, du requin et de l'oiseau frégate, *tāura*, en pierre ou en bois sur les marae. Banks et Cook mentionnent l'image de la baleine en pierre sur le 'ahu ainsi que celle, probablement, de l'oiseau frégate.

So the tāura of the turtle is clearly present in the architectural component of the stonework of the ahu's facades in particular (Figure 3).

We also find allusion to the transformation of the human into the sacrificial fish in the larger rounded stones representing at one and the same time human and man-fish skulls, suitable sacrifices for 'Oro.

However in the illustrated and written historical documents we see also the presence of the whale, shark and frigate bird taura in stone or wood on the marae. Banks and Cook mention the stone whale image upon the ahu as well as that of likely the frigate bird.

'E ia au i te mau hōho'a pāpa'ihia e Tupaia, tē 'itehia ra te ma'o 'e te 'ōtaha i ni'a i te fare tūpāpa'u. I tō'u mana'o, e tāura te ma'o 'e tae noa atu i te 'ōtaha nō nā tupuna fa'atāravahia i ni'a i te pa'epa'e 'o te fare tūpāpa'u.

Taua mau hōho'a ra, 'o te tohorā 'e 'o te 'ōtaha, te 'itehia i ni'a i te ahu, e'ita e 'ore ē, e tū'atira'a tō te reira i te mau 'ōro'a fa'atupuhia nō te 'auhune 'o te 'auhōpu.

Mai tei fa'ahitihia atu, maoti te tohorā te mau i'a na'ina'i e mara'a mai ai 'e apuhia atu ai e te 'auhōpu.

Puis dans l'illustration de Tupaia, nous avons le requin et l'oiseau frégate, *tāura*, esquissé associé au défunt exposé sur le fare *tupapa'u*. Dans ce dernier cas, j'ai le sentiment que le requin et la frégate étaient des *tāura* ancestraux des lignées auxquelles appartenaient les deux défunts exposés sur les berceaux funéraires du fare *tupapa'u* voisin.

Les images de baleine et de la frégate exposées sur le sommet de l'*ahu* étaient, selon toutes vraisemblances, associées à des cérémonies visant à célébrer l'abondance de la pêche à la bonite.

Comme mentionné ci-dessus, les baleines forcent les petits poissons à remonter vers la surface où les plus gros poissons les mangent comme des proies et s'agitent en essaimant pour se régaler à la surface de l'eau.

Then in the illustration by Tupaia we have the shark and frigate bird tāura sketched associated with the deceased exposed on the fare tupapa'u. In the latter instance I feel that the shark and the frigate bird were ancestral tāura of the lineages to which belonged the two deceased people exposed on the nearby fare tupapa'u funerary bier's.

The whale and probable frigate bird images exposed on the top of the ahu were in all likelihood associated with ceremonies to celebrate abundance in fishing of bonito.

As mentioned above the whales force small fish up towards the surface where larger fish eat them as prey and agitate as they swarm for the feast the surface water.



Nā te mata hi'ohi'o 'o te 'ōtaha e fa'a'ite te vāhi i reira te 'āere 'auhupu e vai ai.
'Ia 'ite atu te ta'ata i teie mau tāpa'o, 'oia ho'i te rerera'a atu te mau 'ōtaha i tai, i reira rātou e mau ai i tō rātou va'a 'e e 'āpe'e noa atu ai i taua mau manu ra.

E mea nā reira te tupuna mā'ohi i te fa'atū'atira'a te tohorā 'e te 'otaha i te tahi tāpa'o nō te 'auhune. Nō te teitei 'o te marae Maha'iatea, e tano te reira vāhi e fa'arirohia 'ei vāhi hi'opo'a nō te mau tahu'a i te tere 'o te mau va'a, nō te arata'i i te mau va'a i te vāhi tei reira te vāhi tautaira'a. Teie ia te tahi hi'ora'a 'o te orara'a 'o te ta'ata i roto i tōna iho nāturara'a, 'oia ho'i tōna tā'amura'a 'e te nātura.

Observant ce phénomène, les frégates qui tournent en altitude se déplacent au-delà du récif vers les zones de pêche, annonçant symboliquement l'arrivée d'une abondance de nourriture.

Les humains, à leur tour, voyant les oiseaux s'envoler vers la mer, partent en pirogue, guidés par les frégates, vers les bancs de bonites en pleine mer.

De cette façon, l'ancien *Ma'ohi* voyait une symbiose se produire entre la baleine et la frégate, ce qui présageait une abondance de nourriture. Du haut du marae Maha'iatea, à plus de 11 mètres de hauteur, une ligne de vue sur la passe du récif et de l'océan aurait fourni un bon point d'observation élevé à partir duquel les prêtres *tahu'a* pouvaient diriger les expéditions de pêche guidées par les oiseaux vers les lieux de pêche à la bonite. Un exemple de coopération entre l'homme et la nature en parfaite synchronisation collective.

Observing this the frigate birds circling on high move out beyond the reef to the fishing grounds, announcing symbolically the coming of an abundance of food.

Humans in turn seeing the birds fly out to sea set out in canoes guided by the direction of the frigate birds to the shoals of bonito out on the open ocean

In this way ancient Ma'ohi saw a symbiosis occurring between the whale and the frigate bird in these instances presaging an abundance of food. From the top of Maha'iatea marae at over 11 meters in height a sight line to the reef pass and the open ocean beyond would have provided a good elevated vantage point from which the tah'ua priests could direct the fishing expeditions guided by the birds to the bonito fishing grounds. An example of man and nature cooperating in perfect synchronization collectively.



Te ma'o

Le requin

The shark

Mai tei 'itehia mai nō te tohorā, 'aore re'a hōho'a nō te ma'o i 'itehia i ni'a i te mau marae.

Terā rā, tē vai nei te mau marae fa'ata'ahia nō te ha'amori i taua tāura ra, te ma'o. Mai te hō'ē marae 'itehia i roto i te fa'a nō Parea, i Huahine.

I fa'ati'ahia na ē, tei roto taua ma'o i te tahi ana hōhonu 'o te motu 'Ara'ara e fa'aea ai. I te taimē e pi'ihia ai 'oia e te fēti'i, e ne'e mai 'oia 'e tae roa atu ai i taua marae ra i reira 'oia e fāura ai. Te parauhia ra ē, i vai na te tahi tahua te'ara'a nā te mau ra'atira 'e te mau ari'i i te reira mau vāhi.

Encore une fois, en ce qui concerne les représentations iconographiques du *ma'o* ou requin, comme c'est le cas pour la baleine, nous avons peu d'occurrences de pétroglyphes sur les marae.

Pourtant, il existe des marae clairement associés au *tāura* du requin, notamment un *marae* dans la vallée de Parea Huahine qui était dédié au culte du requin en tant que *tāura* d'une famille.

Celui-ci vivait dans un trou d'eau profonde sur le *motu* 'Ara'ara et lorsque la famille faisait appel à son aide, il se déplaçait dans le sol et émergeait sur le marae de la vallée. On dit que dans les environs se trouvait une plate-forme de tir à l'arc utilisée par les *ra'atira* et les *ari'i* pour le sport.

Again as far as iconographic representations go of the ma'o or shark as is the case with the whale we have little occurring as petroglyphs on marae.

Yet there are marae clearly associated with shark taura including most notably a marae in the valley of Parea Huahine that was dedicated to the cult of a family shark tāura.

It lived in a deep water hole on the motu of Ara'ara and when the family called upon its aid it moved through the ground and emerged upon the marae in the valley. It is said that in the environs was an archery platform used by both ra'atira and ari'i for sport.

E 'itehia teie marae i te vāhi tahera'a pape. Hau atu ā i te reira, 'ua 'itehia te tahi mau 'ōfa'i nana'ohia i te hōho'a 'o te ma'o, i roto i te fa'a Ha'apapara nō Raiatea. Tei roto taua mau 'ōfa'i i te 'ānāvai te 'itera'a hia mai.

Te fa'a'ite fa'ahou mai ra ĩa teie mau tāpa'o i 'itehia i te pae tahera'a pape i tō rātou tā'amura'a i te tāpa'o 'o te 'auhune.

Taui-hia-na iho ā te terera'a 'o te pape nō te fa'ahaere atu te reira i te vāhi pa'ira'a taro. E mea nā reira te ma'o te fa'arirora'a hia 'ei tāpa'o nō te pāruru 'e 'ei tāpa'o nō te hotura'a 'o te fenua fēti'i e ti'a nei i te mau tahera'a pape.

Une fois de plus, ce *marae* borde le ruisseau qui coule dans la vallée. De même, dans la vallée de Ha'apapara, à l'extrémité sud de l'île de Ra'iatea, il y a une série de rochers dans le ruisseau sur lesquels on trouve un certain nombre de pétroglyphes de requins.

Le fait que ces pétroglyphes, comme ceux de la tortue mentionnée à Borabora, se trouvent à l'intérieur, ou près des sources d'eau, qui reflètent leur association avec la fertilité dans les temps anciens.

En effet, les eaux étaient souvent déviées sur les champs de *taro* voisins pour les irriguer. De cette façon, le requin est, à la fois, un protecteur de la famille dont il était le totem et un générateur de fertilité sur les terres familiales bordant les cours d'eau en amont.

Once more this marae borders the stream flowing down the valley. Similarly at Ha'apapara valley on the southern end of Ra'iatea island there are a series of boulders in the stream upon which we find a number of shark petroglyphs.

The fact that these petroglyphs like the turtle ones mentioned in Borabora are in nor near water sources reflect their association with fertility in ancient times.

As the waters were often deviated onto taro fields nearby to irrigate them. In that way the shark is both a protector to the family to which they were a totem as well as being able to generate fertility in family lands bordering the streams upland.

Mai tei mātauhia, tei roto iho ā ia i te mau pāpa'i tahito 'o te tenetere XVIII te mau hi'ora'a e fā mai ai, te tau 'a tae mai ai te papa'ā.

I roto i te mau parau tahito a tō Ni'a-mata'i mā, fa'aro'ohia na te parau 'o te tahi vārua ma'o pi'ihia Tino-rua 'aore rā te parau 'o te tahi atua i te tino 'āfa ta'ata, 'āfa ma'o.

E piri roa mai na te ma'o i te fenua, tāpa'o fa'a'itera'a i te matera'a 'o te hō'ē ari'i 'aore rā i te pohera'a 'o te tahi ta'ata nōna teie tāura. 'Ua riro ato'a na te ma'o 'ei pāruuru 'e 'ei arata'i nā ni'a i te moana.

Une fois encore, c'est vers les textes historiques européens de la fin du XVIIIe siècle qu'il faut se tourner pour trouver des observations et des illustrations de tels phénomènes à l'époque de la rencontre avec les Européens.

Dans les traditions orales des îles de la Société, on trouve également de nombreuses évocations à des divinités de requins comme le tino-rua ou le dieu à double corps (requin et humain).

Les requins nageaient souvent près du rivage pour présager la mort d'un noble ou d'une autre famille dont le requin était le tāura. Ils étaient également les protecteurs de leurs proches en cas de problèmes sur l'océan et, comme les baleines, les guidaient souvent vers le rivage, des personnes qui, autrement, se seraient perdues dans l'océan.

Once again it is to European historic texts of the late 18th Century to which we must turn for observations and illustrations of such phenomena at the time of contact.

In the oral traditions of the Society Islands also are many allusions to shark deities such as tino-rua or the god double bodied (shark and human).

Sharks often swam near shore to presage a death in a noble or other family to which the shark was their tāura. They were also protectors of those related to them in times of trouble out on the ocean, and as whales often guided people to the shore that otherwise would have been lost in the ocean.

Nō tō Ana'a, i te pae Tuamotu, fa'aauhia na te ma'o i te toa. I Tetiaroa, fa'aauhia te tahi 'o tōna mau motu, Reiono, i te rae pa'ari 'o te ono, 'oia te tahi ā tāpa'o nō te tahi toa pūai 'e te taehae.

Tē 'ite nei ia tātou ē, taua mau 'ānīmara fa'aataatahia, 'o rātou ato'a ia te tāpa'o 'o te pūai.

'Ia au i te mau tātarara'a a Banks 'e i te mau hōho'a 'o te marae Mahaiatea a Tupaia nō te matahiti 1769, tē 'itehia nei te tahi mau hōho'a nō te ma'o.

Pour les habitants d'Ana'a, dans les îles des Tuamotu, elles étaient la représentation de féroces guerriers conquérants. L'îlot de Reiono dans l'atoll de Teti'aroa fait référence au front dur et presque incassable du ono ou du barracuda, encore une représentation ancienne d'un guerrier fort ou féroce.

Ainsi, certaines espèces marines présentant un certain danger étaient clairement associées à des qualités de guerrier.

Selon les descriptions mentionnées par Banks et les illustrations faites par Tupaia datant de 1769 du marae Maha'iatea, nous y notifions une image sculptée de requin.

To the people of Ana'a in the Tuamotu's islands they stood as metaphors for fierce conquering warriors. The islet of Reiono in Teti'aroa atoll refers to the hard almost unbreakable forehead of the ono or barracuda fish, again a metaphor anciently for a strong or fierce warrior.

So some marine species with a certain danger were clearly associated with warrior like qualities.

In the written and illustrated descriptions once again from marae Maha'iatea as discussed above dating from 1769 we have a carved shark image both mentioned by Banks and illustrated again by Tupaia.

E'ita e 'ore ē, e tāura 'aore rā e ata taua ma'o ra nō te atua 'Oro, inaha, 'ua patuhia taua marae ra nō te mau 'ōro'a fa'ata'ahia nōna, te atua 'o te tama'i 'e 'o te 'auhune.

'Eiaha 'ia ha'amo'ehia ē, e moiha'a fa'ahia roa te tipu hāmanihia i te rā'au 'aito 'e te niho ma'o i roto i te mau 'arora'a a tō Ni'a-mata'i mā, tāpa'o nō te pūai (te rā'au 'o te 'aito) 'o te toa 'e 'ei tāpa'o nō te pūai 'o te ma'o (niho ma'o ha'amauhia i ni'a iho i taua tipu).

Hau atu ā i te reira, e 'itehia na te tahi moiha'a mai te reira ra te huru i roto i te mau hevara'a, 'ōro'a 'ati, fa'a'ohipahia nō te tarai i te 'iri upo'o 'o te hō'ē 'o te 'utuāfare 'ati, 'ei tāpa'o fa'atura i te ta'ata pohe. E mau moiha'a tapu ana'e te reira 'o tei taraihia i ni'a i te mau marae fa'ata'ahia nō 'Oro.

Ce requin était probablement un tāura ou même un ata ou une ombre du dieu 'Oro, car le marae devait être inauguré en l'honneur de ce dieu de la guerre et de la fertilité.

Il faut se rappeler que l'une des armes les plus appréciées des 'aito ou guerriers des îles de la Société était le poignard à main en bois de fer bordé de dents de requin qui incarnait à la fois la force (bois aito) du guerrier et la morsure du requin (dents de requin incrustées dans le poignard).

En addition, un outil similaire était utilisé lors du heva ou rituel de deuil, pour ouvrir le cuir chevelu de la personne en deuil en signe de respect pour le défunt. Tous ces instruments étaient hautement tapu et ont probablement été sculptés et fabriqués sur des marae associés à 'Oro.

This shark as discussed was likely a tāura or even an ata or shadow of the god 'Oro as the marae was to be inaugurated initially in honor of this war and fertility god.

One must remember that one of the valued weapons of the 'aito or warrior of the Society Islands was the hand held ironwood shark tooth edged daggers incarnated both the strength (aito wood) of the warrior and the bite of the shark (sharks teeth incrustated in the dagger).

In addition a similar tool was used in the heiva or mourning ritual, to cut open the scalp of the mourner as a sign of respect for the deceased. All these were highly tapu instruments and were likely carved and made on 'Oro associated marae.



TE 'ŌTAHA

La frégate

The frigate bird

E tāura faufa'a teie 'ia hi'ohia, inaha 'oia te manu fa'a-atua-hia i roto i te mau motu nō Pōrīnetia 'e tae noa atu i te pae raro 'o te pae Pātītifa.

Te tahi hi'ora'a, i te mau motu nō Toromona, i Malaita, tē fa'atupuhia nei te tahi mau 'ōro'a nō te 'auhopu. I reira, tē mana'o nei te ta'ata ē, nā te 'ōtaha e arata'i i te feiā tāi'a i te vāhi tei reira te 'auhopu.

I taua fenua ra, e 'itehia te tahi matiti pi'ihia « *hema* » i ni'a i te 'arapo'a 'o te feiā pa'ari 'o taua nūna'a. E matiti teie i hāmanihia i te tahi 'apu mai tō te pāhua ri'i ra te huru 'e te paraha honu tāpūpūhia 'ia hōho'a te reira i te tahi 'ōtaha 'e i te tahi 'auhopu.

Il s'agit d'un tāura très intéressant dans la mesure où il apparaît comme un oiseau déifié non seulement en Polynésie mais aussi dans d'autres régions du Pacifique occidental.

Par exemple, dans les îles Salomon, il existe un culte de la bonite sur l'île de Malaita, où l'on pense que la frégate guide les pêcheurs directement vers la bonite.

Les anciens de la communauté portent des talismans appelés hema. Il s'agit de disques ronds en albâtre, comme une carapace de bénitier fossilisé, sur lesquels est fixée une carapace de tortue taillée en forme de frégates et de bonites.

This is a most interesting tāura in that it occurs as a deified bird not only in Polynesia but elsewhere as far back as the western Pacific.

For example in the Solomon Islands there is the cult of the bonito in Malaita island where the frigate bird is believed to guide the fishermen directly to the bonito.

Talismans are worn by elders in the community called hema. These are round discs of alabaster like fossilized tridacna shell to which is affixed a turtle shell cutout decorated with stylized images of both the frigate birds and bonito fish.

Tē 'itehia ra te tā'amura'a e vai nei i rotopū i teie mau 'ānimara, tāpa'o nō te 'auhune. E 'ite ato'a hia te reira huru ti'aturira'a i Rapa Nui, i roto i te 'ōro'a nō te *manu-tara*. 'Ia tae i te taimē 'ōfa'ara'a 'o te kāveka, e rere atu taua mau manu ra i te motu Iti e 'ōfa'a ai nau tautini ti'ahapa huero, 'oia te tāpa'o nō te 'auhune.

E hōro'a atu vau i te tahi mau hi'ora'a i fa'ariro hia ai te 'ōtaha 'ei tāura 'aore rā 'ei ata nō te tahi mau atua 'e te tumu 'o tōna tā'amura'a i te mau vāhi mo'a.

I te mau motu nō Vaihī, e pi'ihia te 'ōtaha e *iwa* 'e te fare tāpe'ara'a, e pi'i rātou i te reira *haleiwa*, te fare 'o te iwa.

Il existe une symbiose entre ces espèces représentantes d'une période d'abondance de nourriture. Cela peut également être observée dans le culte de *manu-tara* sur l'île de Pâques ou Rapa Nui, où l'arrivée des sternes fuligineuses migratrices présageait une abondance de nourriture pour les habitants de l'île grâce aux milliers d'œufs déposés par les oiseaux au large de motu Iti.

En Polynésie, je donnerai deux exemples de raisons pour lesquelles les frégates, en particulier, étaient associées à des sites sacrés en tant qu'ancêtres zoomorphes personnels (*tāura*) ou ombres/avatars (*ata*) de certains dieux.

Dans les îles hawaïennes, l'oiseau-frégate est appelé *Iwa* et la prison principale d'Honolulu s'appelle *Haleiwa*, ou la maison de l'*Iwa*.

There is a symbiosis between these species representative of a periodic period of abundance of food. This can also be seen in the cult of manu-tara on Easter Island or Rapa Nui where the arrival of migratory sooty terns presaged an abundance of food for the islanders from the thousands of eggs lain by the birds in the offshore island of motu Iti.

In Polynesia I will provide two examples of why the frigate birds in particular were associated with sacred sites as either personal zoomorphic ancestors (tāura) or shadows/avatars (ata) of certain gods.

In the Hawaiian islands the frigate bird is called an Iwa and the main prison in Honolulu is called Haleiwa, or the house of the Iwa.

E aha te tumu ? taua ta'o ra, iwa, hō'ē ā huru 'oia 'e te parau 'o te 'eiā. Nā roto i te reo vaihī e pi'ihia te ta'ata 'eiā kanaka-iwa. Te aura'a ra, Haleiwa, 'o te fare ia 'o te ta'ata 'eiā.

'E nā te reira e fa'a'ite mai i te tahi tū'atira'a i te mau motu nō Ni'a-mata'i. I roto nā ta'amotu e piti (Ni'a-mata'i 'e Vaihī), i riro na te 'ōtaha 'ei tāpa'o nō te mau toa. 'Oia te manu e rere nā ni'a a'e i te mau mou'a, i roto i te ao ra'i, *reva'lanī* 'o te mau atua.

Mai tei parauhia nō te honu, e 'ārere ato'a te 'ōtaha nō nā ao e piti, te ao 'e te pō.

Pourquoi ? Le terme *Iwa* est aussi synonyme de vol, en langue hawaïenne un *kanaka-iwa* est un voleur. Donc la signification de *Haleiwa* est la maison des voleurs, un nom juste finalement pour une prison détenant de telles personnes.

Mais pourquoi ? Et c'est là que nous trouvons une similitude avec les îles de la Société. Dans les deux groupes d'îles, la frégate était autrefois une métaphore et un symbole des guerriers. Cet oiseau majestueux et immense fait partie des oiseaux qui survolent les sommets des îles, dans le royaume des *ra'i*, *reva'lanī* des dieux.

Comme la tortue, c'est un messenger entre deux mondes, te *ao* et te *pō*. Elle se déplace librement entre les deux royaumes et doit donc avoir une qualité sacrée innée dans sa nature.

Why ? Well Iwa as a term is also synonymous with stealing, in Hawaiian language a kanaka-iwa is a thief. So the meaning of Haleiwa is the house of thieves a just name finally for a prison holding just such persons.

But why ? And this is where we find a similarity to the Society Islands. In both island groups the frigate bird was anciently a metaphor and symbol for warriors. This huge and majestic bird flies the highest of all birds above the islands peaks into the realm of the ra'i, reva'lanī of the gods.

So like the turtle it is a messenger between two worlds te ao and te po. It moves freely between both realms and therefore must have a sacred quality innate in its nature.

'Ia apu ana'e te mau i'a rarahi i tai, e rere pūpara atu te mau 'ōtaha i ni'a i taua nana i'a, 'e e fa'a'ohu'ohu noa atu ai i reira.

'Ia 'ite te tahi atu mau manu i te mau 'ōtaha, e 'āpe'e ia rātou i taua mau manu rarahi ra, 'ia tae rā rātou i te vāhi tei reira te mau 'ōtaha, e pātia 'āfaro noa teie mau manu iti i tō rātou 'āfi'i i roto i te 'āere i'a, 'āre'a te 'ōtaha, e'ita ia.

E moemoe te 'ōtaha i te taimē 'a ho'i ai te hō'ē manu na'ina'i i te fenua nō te haere atu e tito i te reira hou 'a haru ai i te i'a a taua manu na'ina'i ra.

Lorsqu'un banc de gros poissons apparaît et notamment, comme nous l'avons vu dans les îles Salomon, des bonites, les oiseaux s'envolent alors pour tourner autour des eaux turbides où les bonites s'agitent près de la surface en se nourrissant de poissons plus petits souvent poussés par les baleines.

D'autres oiseaux, voyant les frégates se déplacer en groupes au-delà du récif, les suivent et, dès qu'ils aperçoivent le point de pêche, plongent dans une frénésie alimentaire. Mais la frégate ne le fait pas.

Elle attend patiemment en décrivant des cercles au-dessus d'elle jusqu'à ce qu'elle repère un fou glouton, par exemple, qui retourne vers le rivage, le gosier plein de poissons et plonge pour l'attaquer.

When a school of large fish appear and notably as we have seen in the Solomon Islands bonito the birds fly out to circle around the turbid waters where the bonito thrash near the surface feeding on the smaller fish often pushed up from below by the whales in deep waters.

Other birds seeing the frigates move in groups beyond the reef follow and immediately upon sighting where the fishing point is dive into a feeding frenzy. However the frigate does not.

It waits patiently circling above until spotting a gluttonous booby for example heading back to shore with its gullet full of fish dives down to attack.



E tapitō iho ā rāua, terā rā, nō te mea 'aita te 'ōtaha i rohi noa a'e, te itoito noa ra ia 'oia. Nō tōna rohirohi, e puhi mai taua manu iti i tāna i'a 'e haruhia atu ai e te 'ōtaha.

Mai te hō'ē toa tei haere i te 'arora'a 'e 'o tei fa'aho'i mai i te faufa'a i roa'a iāna, e tīa'i te 'ōtaha i te taimē tano nō te 'aro i te tahi 'e nō te haru atu i tā te tahi faufa'a, fa'aho'i atu ai i te reira i tōna 'āpa'era'a.

Les deux oiseaux volent vite, font des embardées et essaient de se dépasser. Cependant, la frégate n'est pas épuisée car elle a simplement suivi les courants d'air au-dessus de la mer.

L'autre oiseau est déjà épuisé par le vol et la pêche. Finalement, épuisé par la poursuite, il régurgite sa prise et la frégate l'attrape au vol et retourne chez elle pour nourrir ses petits.

Ainsi, de même qu'un guerrier furtif et victorieux, combat ses ennemis et ramène de la nourriture et le butin des vaincus, la frégate attend intelligemment son heure et frappe quand son ennemi est faible pour ramener de la nourriture à sa famille.

Both birds fly fast, swerve and try to out maneuver each other. However the frigate is not exhausted as they have simply been riding the air currents above the sea.

The other bird is already exhausted through flying and fishing.

Eventually over tired in the chase they regurgitate their catch and the frigate bird on the fly catches it up and returns home to feed its young.

So as a stealthy victorious warrior battles his enemies and brings back food and booty from the defeated so too the frigate bird intelligently bides it's time and strikes when it's foe is weak to bring back sustenance to its family.

E tano ĩa e parau ē, e tāpa'o te 'ōtaha nō te mau toa. Te aura'a ra e tāpa'o taua manu ra nō te 'auhune 'e e tāpa'o ato'a rā nō te māmarama 'o te tahi 'aito.

'Ia hi'ohia te 'ōtaha oni i te taimē 'āpitira'a 'aore rā i te taimē tapitōra'a, e fa'a'ī 'oia i tōna 'arapo'a 'ute'ute i te mata'i. Taua urī ra, te 'ute'ute, e tāpa'o nō te toto 'e e tāpa'o nō te ora. Te tumu ĩa taua manu te ha'afaufa'ara'ahia i roto i te mau 'ōro'a fa'ata'ahia nō te atua 'Oro, te atua nō te tama'i, 'Oro-te-taua. Inaha, tāna iho vahine, o Vai-rau-mati te i'oa, te vai 'ura 'o te rau mati.

Cet oiseau de guerre est donc un symbole de l'éthique du guerrier. Il vole furtivement des matériaux pour les ramener chez lui. Ainsi, la frégate est associée à la fois à l'abondance, pour les personnes qui vivent près de leurs lieux de nidification, mais aussi à un guerrier valeureux dans son comportement.

La frégate mâle possède également un grand gosier rouge qu'elle gonfle lorsqu'elle est amoureuse ou agressive. Le rouge est la plus sacrée des couleurs en Polynésie, représentant le sang et la force vitale.

L'oiseau 'otaha était donc très associé au culte de 'Oro, sous la forme du dieu de la guerre 'Oro-te-taua.

En effet, sa propre épouse humaine était appelée Vai-rau-mati, les eaux rouges de la feuille de mati.

It is then, this war bird a symbol of the warrior ethos. It steals through stealth material to bring back home. So in this way the frigate is associated both with signaling an abundance for the people who live near their nesting grounds. But also represents the valorous warrior in its comportment.

The male frigate also has a great red gullet that it puffs up when it's amorous or aggressive.

Red is the most sacred of colors in Polynesia and represents blood and life force.

So the 'otaha bird was very much associated with the cult of 'Oro is his guise as a war god 'Oro-te-taua. Indeed his own human wife was called Vai-rau-mati the red-waters-of-the-mati-leaf.



'Ia tūpa'ipa'ihia te mau rau'ere marō 'o te mati 'e 'o te tou, te 'ū e matara mai, 'o te 'ute'ute ia. Pēnihia atu ai te mau 'arioi a 'Oro i taua 'ū.

'Ua pi'i noa hia na te mau marae tumu 'o taua atua 'o Vaiotaha, mai tei 'itehia i Tautira, Taputapuatea i Raiatea, i Porapora 'aore rā i Maeva i Huahine.
'Ia hi'ohia te aura'a 'o teie i'oa, te fa'ahiti mai ra ia te reira i te parau 'o te tahi pū vai 'ura nō te 'ōtaha. Fa'aauhia te reira i te tahi 'aito i roto i te tama'i.

I roto i tōna tere i te matahiti 1791, 'ua pēni te peretāne ra 'o George Tobin i te hō'ē hōho'a 'o te va'a « te-anuanua », te va'a o 'Oro, tei fa'auta i tōna ata i tōna mau marae.

Le *mati* était un arbre qui fournissait des feuilles qui, lorsqu'elles étaient froissées et écrasées avec les feuilles de l'arbre *tou*, produisaient une teinture écarlate portée par les adeptes du dieu 'Oro, le '*arioi*.

Les *marae* fondateurs du dieu dans toutes les îles ont toujours été nommés Vaiotaha comme on le voit à Tautira à Tahiti, Taputapuātea à Ra'iātea et Vaitape à Borabora ou Maeva à Huahine par exemple.

Cela se traduit essentiellement par les eaux rouge sang de la frégate. Comme un '*aito* ou un guerrier au combat.

Le jeune officier britannique George Tobin, lors du voyage de la Providence en 1791, a peint une aquarelle de te-anuanua (l'arc-en-ciel), la pirogue de 'Oro dans lequel son image était transportée entre ses *marae*.

The mati being a tree that provided leaves that when bruised and crushed with the tou trees leaf produces a scarlet dye worn by the adepts of the god 'Oro the 'arioi.

The founding marae of the god throughout the islands were always named Vaiotaha as we see at Tautira Tahiti, Taputapuatea Ra'iatea and Vaitape Borabora or Maeva Huahine for example.

This translates basically as the blood red waters of the frigate bird. Like an aito or warrior in battle.

The young British officer George Tobin during the voyage of the Providence in 1791 painted a watercolor of te-anuanua (the rainbow) the canoe of 'Oro in which his image was transported between his marae.

E mea pāpū ē, taua 'ōtaha, 'o tei pāpa'ihia e Banks 'e e Tupaia i ni'a i tā rāua mau hōho'a nō te marae Mahaiatea i te matahiti 1769, e ata te reira nō te atua 'Oro 'aore rā nō te tahi tāura nō te 'ōpū fēti'i Teva, 'oia te mau fa'atere nō Teva-i-uta.

'Ei pū'ohura'a, rave rau mau hōho'a 'o te unu 'aore rā tāura tei pāpa'ihia e te mau 'ihitai papa'ā, 'o tē fa'a'ite nei i te raura'a 'o te mau tāura fēti'i, tāpa'o ha'amana'ora'a i te feiā tei fa'aru'e 'aore rā 'ei tāpa'o fāri'ira'a i te vārua 'o taua mau tupuna i te mau taime 'ōro'a.

L'aquarelle est ornée de fleurons, de frégates stylisées sur les planches du *unu* érigées autour du *va'a* pour protéger le dieu. Il est plus que probable que l'oiseau frégate sculpté notifié par Banks et Tupaia au *marae* Maha'iatea en 1769 soit justement une représentation d'un *ata* du dieu 'Oro ou d'un *tāura* de la famille Teva, les chefs suprêmes de la tribu des Teva-I-Uta.

Pour conclure, de nombreux tableaux unu ou totems, illustrés par les premiers explorateurs et observateurs des îles, montrent divers tāura familiaux érigés à la mémoire des défunts ou comme lieu de séjour pour leurs esprits pendant les cérémonies.

It is ornamented with stylized frigate bird finials on his unu boards erected around the canoe as guardians to the god. It is arguably more than likely that the carved frigate bird noted by Banks and Tupaia at marae Maha'iatea in 1769 was just such a representation of an 'ata of the god 'Oro or a tāura of the Teva family, the paramount chiefs of the Teva-I-uta tribe.

Once again to close many unu or totem boards illustrated by early explorers and observers in the islands show various family taura erected in memory of the departed or as a place for their spirits to alight during ceremonies.

Rave rahi te mau rima tei rohi nō te pāpa'ira'a i teie mau tāura, mai ia Tupaia, George Tobin, William Bligh, Sydney Parkinson, John Webber 'e 'o William Hodges (te 4 'o te hōho'a).

'Ei pu'ohura'a, tē 'ite nei ia tātou i roto i te mau motu nō Ni'a-mata'i ē, e mea rahi te mau marae i reira te mau tāura 'aore rā te mau ata 'o te mau atua i te 'itera'ahia.

Ils ont été diversement illustrés dans des gravures, des lavis et des aquarelles par des personnes aussi différentes que Tupaia, George Tobin, William Bligh, Sydney Parkinson, John Webber et William Hodges (figure 4).

En conclusion, de nombreux marae des îles de la Société étaient ornés de représentations totémiques d'ancêtres zoomorphes, tāura, ou d'avatars, ata, de divinités.

These have been variously illustrated in engravings, pen wash and watercolors by as diverse people as Tupaia, George Tobin, William Bligh, Sydney Parkinson, John Webber and William Hodges (Figure 4).

In conclusion many marae of the Society Islands were ornamented with the totemic representations of zoomorphic ancestors tāura or avatars ata of deities.



*Hōho'a n*4 : hō'ē marae 'e te mau tāura nana'ohia i ni'a i te mau unu i Huahine, pāpa'ihia e John Webber, 1777.*

Figure 4 : Un marae à Huahine par John Webber avec des taura sculptés sur les planches totémiques (unu planches), 1777.

Figure 4: A marae in Huahine by John Webber with taura sculpted on the totem unu, 1777.

I teie nei, tau mau hōho'a noa 'o te mau tāura teie e 'itehia nei i ni'a i te mau 'ōfa'i patura'a 'o te mau marae 'aore rā taua mau tāura 'itehia i ni'a i te mau unu pāpa'ihia e te mau papa'ā i ni'a i te mau 'api parau, taua mau unu ra tei pē 'aore rā tei vāvāhīhia e te papa'ā i te 'ōmuara'a 'o te tenetere XIX.

Les seuls vestiges iconographiques de cet aspect autrefois important de l'art de la représentation dans la tradition Ma'ohi sont les rares pétroglyphes que nous trouvons gravés dans les dalles de corail ou dans la maçonnerie des marae restants, ou encore les exemples illustrés, souvent de nature organique comme le bois, enregistrés par les premiers Européens dans les îles, mais qui ont maintenant pourri ou ont été détruits à partir du début du XIXe siècle.

The only remaining iconography of this formerly important aspect of representational art in the Ma'ohi tradition are the rare petroglyphs we find incised into coral slabs or stonework of remaining marae sometimes or the illustrated examples often of organic nature such as wood recorded by early Europeans to the islands but that have now either rotted or were destroyed from the early 19th century on.

Hōho'a n 5 : hōho'a 'o te tahi honu
nana'ohia 'o muri 'o te marae Anini,
Parea, i Huahine*

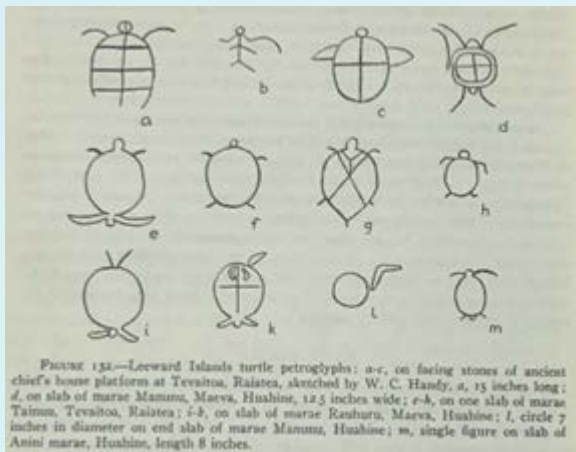


*Figure 5 : Pétroglyphe de tortue sur la façade
arrière du marae Anini, Parea Huahine*



*Figure 5 : Turtle petroglyph on rear facade
of marae Anini, Parea Huahine*





Hōho'a n 6 : hōho'a 'o te mau honu nana'ohia i ni'a i te 'ōfa'i tei pāpa'ihia e K. Emory i te marae i te matahiti 1930.*

Figure 6 : Pétroglyphes de tortues tels qu'enregistrés par K. Emory au marae dans les années 1930.

Figure 6 : Petroglyphs of turtles as recorded by K. Emory at marae in the 1930's.

'Ia fa'a'ohipahia te mau rāve'a 'ihipapa 'apitihia e te mau mā'imi'imira'a 'o te parau pāpa'i 'e te mau parau tahito 'o te vaivai ri'i noa ra, e roa'a i te fa'aiho fa'ahou mai i taua peu mā'ohi tahito ra 'e te huru patura'a 'o te mau marae (5 'e te 6 'o te hōho'a)

En utilisant une approche mixte de Recherche archéologique accompagné des consultations de matériel historique écrit et illustré ainsi que de la tradition orale Ma'ohi survivante sur le sujet, nous pouvons essayer une approche reconstructionniste pour étudier cet aspect de la religion ancienne Ma'ohi et de l'architecture des temples (Figures 5 & 6).

Using a mixed approach of archaeological research coupled with consultation of historical written and illustrated material and surviving Ma'ohi oral tradition on the subject we can try a reconstructionist approach to studying this aspect of ancient Ma'ohi religion and temple architecture (Figures 5 & 6).

'ĀNA'IRA'A PUTA - **BIBLIOGRAPHIE** - **BIBLIOGRAPHY**

- Emory, Kenneth P. (1933). *Stone Remains of the Society Islands*. B.P. Bishop Museum Bulletin, Honolulu, Hawai'i.

- **ILLUSTRATIONS ICÔNOGRAPHIQUES** -

- Designed by Freepik





TUHI NI AO

TIA PUAHA A TAHA

NGARU E TE TATU-MOANA

O RAGI TA KE

TIKOHU ARKI

TURI HONO

TETUMU O KUPORU

TURI O MA

PEAHA



direction de la culture et du patrimoine
Papa hiro'a e faufa'a tumu



Auteur : Mark Eddowes

Traduction : TAH : Tiahia M. - FR: Hei-iti T.

Illustration : Romain Abuz Picardi - James T. - Tiahia M.

Collection : Hono 'a u'i - DCP

Relecture : H.M du ministère de la Culture.

Cellule média-culturel

✉ direction@culture.gov.pf

☎ (+689) 40 50 71 77

🌐 <https://www.service-public.pf/dcp/>

© DCP 2023

